

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	4 (1982)
Artikel:	Manuel pratique de romanche sursilvan - vallader : précis de grammaire d'un choix de textes
Autor:	Liver, Ricarda
Kapitel:	2: Précis de grammaire
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-858909

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

II. Précis de grammaire

Première partie: Les parties du discours

Chapitre premier: Le nom et la détermination (§§ 1–12)

§ 1 Les genres du substantif et l'article

1.1. Les genres du substantif

Les substantifs romanches se répartissent en deux genres: masculin et féminin.

Les substantifs se terminant en *-a* sont f.:

casa, *chasa*, *dunna*, *duonna*, *meisa*, *maisa* etc.

Mais beaucoup de substantifs f. se terminent par une consonne¹:

lavur, *lavur*, *amur*, *amur*, *consolaziun*, *consolaziun* etc.

Les substantifs m.² se terminent en général par une consonne:

frar, *frar*, *mir*, *mür*, *det*, *daint* etc.

Quelques substantifs m. se terminent en *-a*:

papa, *papa*, *duca*, *duca*, *clima*, *clima*.

Dans ces cas, le seul signe distinctif du genre est l'article (ou éventuellement la forme de l'adjectif accompa-

1) Ceux qui dérivent de la 3^e déclinaison latine.

2) Ceux qui dérivent des 2^e et 3^e déclinaisons latines.

gnant le substantif).

En outre, les substantifs m. peuvent se terminer en -à, -è, -i accentués, en -áu (S seulement) ou en -i atone: *schulda*, *sudà*, *risti*, *rasté*, *giudezi*, *gúdizi*.

1.2. L'article défini

m.s. <i>il di</i> , <u><i>il di</i></u>	m.pl. <i>ils dis</i> , <u><i>ils dis</i></u>
<i>igl amitg</i> , <u><i>l'ami</i></u>	<i>ils amitgs</i> , <u><i>ils amis</i></u>
f.s. <i>la sera</i> , <u><i>la saira</i></u>	f.pl. <i>las seras</i> , <u><i>las sairias</i></u>
<i>l'amitga</i> , <u><i>l'amia</i></u>	<i>las amitgas</i> , <u><i>las amias</i></u> .

1.3. L'article indéfini

m.s. *in di*, *ün di* f.s. *ina sera*, *üna saira*
in amitg, *ün ami* *in'amitga*, *ün'amia*.

Pas d'article indéfini au pluriel.

Exemple: *Camutschs havein nus buca viu*, *Chamuotschs nu vaina vis ingüns* (De chamoix, nous n'en avons point vus).

§ 2 La formation du pluriel des substantifs

2.1. Formation régulière

Le romanche forme le pluriel en ajoutant un *-s*. V. § 1, l.1.
Exception S: Pluriel du part. passé m. V. ci-dessous p. 75s.

2.2. Particularités dans la formation du pluriel

Quelques particularités dans la formation du pluriel sont dues au développement phonétique des noms. En général, ces irrégularités ne se rencontrent que dans un des deux idiosyncrasies.

2.2.1. Les noms qui se terminent par *-s* restent invariables

il cass, il cas *ils cass, ils cas.*

2.2.2. S -*l* > -(j)áls, V -*é* > -éls³

cunti, <u>curté</u>	cuntials, <u>curtelts</u>
risti, <u>rasté</u>	ristials, <u>rastels</u>
utschi, <u>utsché</u>	utschals, <u>utschels.</u>

2.2.3. S -iə- > -ö- (sporadiquement V -üə- > -ö-)

rieven, <u>röven</u>	rovens, <u>rövens</u>
fiep, <u>fop</u>	fops, <u>fops</u>
criec, <u>crötsch</u>	crocs, <u>crötschs</u>
iert, <u>üert</u>	orts, <u>üerts</u>
iev, <u>öv</u>	ovs, <u>ouvs</u> , <u>övs</u>
tgiert, <u>(gial)</u>	cots, <u>(gials)</u>
taglier, <u>taglier</u>	tagliors, <u>tagliers</u>
tgiern, <u>chüern</u>	corns, <u>corns</u> , plus souvent <u>cornas</u> (v.gloss.).

2.2.4. S -iəl > -éuls, V -(j)öł > -(j)öus

ansiel, <u>asöl</u> , <u>usöl</u>	anseuls, <u>asous</u> , <u>usous</u>
cavriel, <u>chavriöl</u>	cavreuls, <u>chavriöls</u> ⁴
migiel, <u>magöl</u>	migeuls, <u>magöls</u> , <u>magious.</u>

2.2.5. S -iət > -játs, -iər > -járs

paliet	paliats
tierm, <u>term</u>	tiarms, <u>terms</u>
vierm, <u>verm</u>	viarms, <u>verms</u>
fier, <u>fier</u>	fiars, <u>fiers</u>
unviern, <u>inviern</u>	unviarns, <u>invierns</u>
culier, <u>(cularin)</u>	culiars, aussi: culiors (cp. 2.2.3.), <u>(cularins)</u> .

Dans les formations plus récentes, le pluriel est régulier aussi en S:

officier	officiers
pumpier	pumpiers.

3) Pour indiquer la prononciation, nous donnons, dans les titres, la transcription phonétique; les accents ne s'écrivent donc que dans les cas où ils figurent dans les exemples.

4) La forme analogique tend à s'imposer.

2.2.6. S (rarement V) -á^t > -áls, -é^t > -éls

cavagl, <u>chavagl</u>	cavals, <u>chavals</u>
cavegl, <u>chavè</u>	cavels, <u>chavels</u> ⁵
cristagl, <u>cristal</u>	cristals, <u>cristals</u> .

2.2.7. V -á > -áts, -ü > -üds⁶

qualitat, <u>qualità</u>	qualitads, <u>qualitats</u>
unitad, <u>unità</u>	unitads, <u>unitats</u>
paliu, <u>palü</u>	palius, <u>palüds</u>
vertid, <u>virtü</u>	vertids, <u>virtüds</u> .

2.2.8. V -úr > -úors⁷

lavur, <u>lavur</u>	lavurs, <u>lavuors</u>
dolur, <u>dolur</u>	dolurs, <u>doluors</u> .

2.2.9. Terminaison particulière du f.pl.: S -auns, V -ans

matta, <u>matta</u>	mattauns (aussi: mattas), <u>mattas</u> (plus rarement: <u>mattans</u>)
dunna, <u>duonna</u>	dunnauns (aussi: dunnas), <u>duonnas</u> (plus rarement: <u>duonnans</u>).

2.2.10. Cas particuliers

um, <u>hom</u>	umens, <u>homens</u>
liug, <u>lö</u>	loghens, <u>logs</u> , <u>lös</u> .

§ 3 Le pluriel collectif

3.1. Le romanche possède une forme spéciale pour désigner un ensemble de choses considérées dans leur totalité. Cette forme s'emploie surtout avec des substances naturelles (pierre, bois etc.) et certaines parties du corps humain.

5) V. ci-dessus 2.2.2.

6) V. ci-dessus § 41.1. (part.passé).

7) Cette forme du pluriel est purement graphique; dans la langue parlée, on prononce lavurs, dolurs.

3.2. A un m.sg. correspond un m.pl. (noms dénombrables) et un collectif f.

sg.	pl.	pl.coll.
<u>il crap</u>	<u>ils craps</u>	<u>la crappa</u>
<u>il crap</u>	<u>ils craps</u>	<u>la crappa</u>
<u>il grep</u>	<u>ils greps</u>	<u>la greppa</u>
<u>il grip</u>	<u>ils grips</u>	<u>la grippa</u>
<u>il det</u>	<u>ils dets</u>	<u>la detta</u>
<u>il daint</u>	<u>ils daints</u>	<u>la dainta</u>
<u>il lenn</u>	<u>ils lenns</u>	<u>la lenna</u>
<u>il lain</u>	<u>ils lains</u>	<u>la laina</u>
<u>igl ies</u>	<u>ils oss</u>	<u>l'ossa</u>
<u>l'öss</u>	<u>ils öss</u>	<u>l'ossa.</u>

3.3. Pour certaines parties symétriques du corps humain, la forme collective a une fonction de duel.

<u>il bratsch</u>	<u>ils bratschs</u>	<u>la bratscha</u>
<u>il bratsch</u>	<u>ils bratschs</u>	<u>la bratscha</u>
<u>il schanugl</u>	<u>ils schanugls</u>	<u>la schanuglia</u>
<u>il schnuogl</u>	<u>ils schnuogls</u>	<u>la schnuoglia.</u>

3.4. Syntaxiquement, le collectif est traité comme un f.sg.: l'adjectif attribut se met au f., le verbe est au sg.

la crappa ei dira, la crappa es düra

(les pierres sont dures).

§ 4 L'adjectif qualificatif

4.1. Flexion et accord de l'adjectif qualificatif

sg.	pl.
m. <u>in cavagl vegl</u> <u>ün chavagl vegl</u>	<u>cavals vegls.</u> <u>chavals vegls</u>
f. <u>ina casa veglia</u> <u>üna chasa veglia</u>	<u>casas veglias</u> <u>chasas veglias.</u>

4.2. Les adjectifs en -el, -en, -er syncopent la forme féminine

<u>pusseivel, pusseivla</u>	<u>pusseivels, pusseivlas</u>
<u>pussibel, pussibla</u>	<u>pussibels, pussiblas</u>

giuven, giuvna
pauper, paupra
pover, povra

giuvens, giuvnas
giuvvens, giuvnras
paupers, paupras
povers, povras.

4.3. Particularités dans la flexion et l'emploi des adjectifs en S

4.3.1. La fonction attributive de l'adjectif

Le sursilvain distingue la fonction d'épithète de la fonction attributive de l'adjectif; cependant cette distinction ne s'exprime formellement qu'au m.sg.

Epithète: *in cavagl vegl, ün chavagl vegl* (un vieux cheval)

il cavagl ei vegls, il chavagl es vegl
(le cheval est vieux)⁸

(Pl.: *cavals vegls, ils cavals ein vegls.* F.sg.: *ina casa veglia, la casa ei veglia.* F.pl.: *casas veglias, las casas ein veglias*).

4.3.2. Adjectifs irréguliers

Certains adjectifs du sursilvain ont la forme attributive du m.sg. qui se distingue phonétiquement soit de la forme épithète correspondante, soit du f. et du pl. dans les deux fonctions⁹.

m.sg. épithète: *bien, bun*

attribut: *buns, bun*

(f.sg. *buna*, m.pl. *buns*, f.pl. *bunas*).

Exemple: *Quei ei in bien caschiel, quist es ün bun chaschöl* (c'est un bon fromage).

Il caschiel ei buns, il chaschöl es bun (le fromage est bon).

Dans la liste qui suit, nous donnons la forme épithète du m.sg., ensuite la forme attribut, puis celle du f.sg. (pour le V m. et f.sg.).

8) L's attributif du sursilvain est une survivance du nom.sg. latin.

9) Cette transformation phonétique est due à l'influence du -u final.
Cp. ci-dessus § 2, 2.2.3.

mitgiert, macorts, macorta
tschiec, tschochs, tschocca
schliet, schliats, schliata
stiert, storts, storta (tort, torta)
tgietschen, cotschens, cotschna (cotschen, cotschna)
bia, -, biara, m.pl. biars (bler, blera)
bi, bials, biala (bel, bella)
niebel, nobels, nobla (nöbel, nöbla).

4.4. La place de l'adjectif épithète

En général, l'adjectif épithète suit le nom:

igl um selvadi, l'hom sulvadi (l'homme sauvage)
ina dunna jastra, üna duonna estra (une femme étrangère).

Les adjectifs d'usage très commun sont souvent placés devant le nom:

ina buna tscheina, üna buna tschaina (un bon souper)
in grond disuorden, ün grand dischuorden (un grand désordre).

4.5. Les degrés de comparaison

4.5.1. Augmentation et diminution

Augmentation:

<u>positif</u>	<u>comparatif</u>	<u>superlatif</u>
<i>cauld</i>	<i>pli cauld</i>	<i>il pli cauld</i>
<i>chod</i>	<i>plü chod</i>	<i>il plü chod.</i>

Diminution:

<i>cauld</i>	<i>meins cauld</i>	<i>il meins cauld</i>
<i>chod</i>	<i>main chod</i>	<i>il main chod.</i>

4.5.2. Formes synthétiques

Quelques adjectifs ont un comparatif synthétique.

pos.: *bien, buna, bun, buna*

comp.: *meglier, megliera, meglder, megldra*

sup.: *il meglier, la megliera, il meglder, la megldra.*

Pour les adjectifs *mal, mal, nausch, nosch, schliet*

(f. *schliata*) signifiant tous trois 'mauvais', le romanche a deux séries de comparatifs.

pos.: *nausch*, *nauscha*, *nosch*, *noscha*, *schliet*, *schliata*

comp.: *mender*, *mendra*, *mender*, *mendra*

sup.: *il mender*, *la mendra*, *il mender*, *la mendra*

pos.: *mal*, *mala*, *mal*, *mala*

comp.: *pir*, *pira*, *pér*, *péra*, n. *pê*.

sup.: *il pir*, *la pira*, *il pér*, *la péra*, n. *il pê*.

mender en V est rare.

pir, *pér* s'emploie surtout dans des expressions figées.

Exemples: *El mender cas*, *a la péra* (au pis aller)

Il pir, *il pê da tuot* (le pire, le pis)

Ir da mal en pir, *ir da mal in pê* (aller de mal en pis)

Il mender da tuts ei il frar il pli vegl,
il pér da tuots es il frar il plü vegl
(le pire de tous est le frère ainé).

4.5.3. Emploi du superlatif dans les expressions formées d'un nom + épithète

il pli bi di, *il plü bel di*

ou bien

il di il pli bi, *il di il plü bel*
(le plus beau jour)

la pli cuorta via, *la plü cuorta via*

ou bien

la via la pli cuorta, *la via la plü cuorta*
(le chemin le plus court).

Quand l'épithète suit le nom, l'article est répété.

4.5.4. Particules de comparaison

Egalité: (*a)schi - sco*, *uschè/tant* - *sco*

Exemple: *El ei (*a)schi gronds sco jeu**, *el es uschè grand sco eu* (Il est aussi grand que moi).

Inégalité: *pli - che*, *plü - co*

Exemple: *El ei pli gronds che jeu*, *el es plü grond co*

eu (Il est plus grand que moi).

meins - che, main - co

Exemple: El ha meins freid ch'ella, el a main fraid co ella (Il a moins froid qu'elle).

4.5.5. L'élatif (le superlatif absolu)

Le romanche a trois façons d'exprimer l'élatif.

4.5.5.1. Au moyen d'un adverbe signifiant 'très'

fetg, fich, zun, zuond (rare), resch, risch (surtout avec l'adj. nov, nouv)

Exemples: Ina fetg biala platta, üna fich bella platta (un très beau disque).

In um zun remarcabel, ün hom zuond remar-
chabel (un homme très remarquable).

Ina casa resch nova, üna chasa risch nouva (une maison toute neuve).

4.5.5.2. Par un substantif abstrait

En S, le substantif abstrait est placé devant le nom, sans liaison syntaxique, en V après, avec ou sans liaison.

Exemples: (in) bellezia di, ün di bellezzas, ün di da bellezza, ün di d'üna bellezza (un très beau jour).

Ils tieus ... cun lur scorza finezzas vi da la romma, sco palperi da saida (les pins avec leurs branches recouvertes d'écorce très fine, comme du papier de soie)

Biert, Müdada 319.

4.5.5.3. Au moyen du suffixe S -issim(a), V -ischem, -ischma

Cette manière de former l'élatif est moins usuelle que les deux précédentes; on s'en sert surtout dans quelques expressions figées.

Exemples: in carissim amitg, ün charischem ami (un ami très cher).

igl altissim Diu, l'otischem Dieu
(le Dieu très-haut).

Toutefois, le suffixe -ischem peut avoir, en V, une valeur expressive:

difcilischem (extrêmement difficile)

üna spüzz'infernalischma (une odeur abominable).

§ 5 Les possessifs

5.1. L'adjectif possessif

Objet possédé m.:

sg. *miu tgaun, meis chan*

tiu tgaun, teis chan

siu tgaun, seis chan

nies tgaun, nos chan

vies tgaun, vos chan

lur tgaun, lur chan

pl. *mes tgauns, meis chans*

tes tgauns, teis chans

ses tgauns, seis chans

nos tgauns, noss chans

vos tgauns, voss chans

lur tgauns, lur chans.

Objet possédé f.:

sg. *mia gatta, mia/ma giatta*

tia gatta, tia/ta giatta

sia gatta, sia/sa giatta

nossa gatta, nossa giatta

vossa gatta, vossa giatta

lur gatta, lur giatta

pl. *mias gattas, mias/mas giattas*

tias gattas, tias/tas giattas

sias gattas, sias/sas giattas

nossas gattas, nossas giattas

vossas gattas, vossas giattas

lur gattas, lur giattas.

5.2. Le pronom possessif

il miu, il mieu *il nies, il nos* (plus rarement: il nös)

il tiuu, il tieu *il vies, il vos* (plus rarement: il vöö)

il siu, il sieu *il lur, il lur*

la mia, la mia

la tia, la tia etc., comme ci-dessus

ils mes, ils meis

ils tes, ils teis etc., comme ci-dessus

las mias, las mias

las tias, las tias etc., comme ci-dessus.

5.3. S: adjectif possessif à fonction d'attribut

Comme pour l'adjectif qualificatif, le S a une forme propre pour l'adjectif possessif à fonction d'attribut:

<i>il tgaun ei mes,</i>	<u><i>il chan es meis</i></u>	(ce chien est à moi, [le] mien)
<i>tes</i>	<u><i>teis</i></u>	
<i>ses</i>	<u><i>seis</i></u>	
<i>nos</i>	<u><i>nos</i></u>	
<i>vos</i>	<u><i>vos</i></u>	
<i>lur</i>	<u><i>lur.</i></u>	

A la 3ème ps. du pl., on préfère toutefois la tournure avec adjectif possessif à fonction d'épithète

quei ei lur tgaun (c'est leur chien)

ou bien la tournure

quei tgaun ei dad els, ellas (ce chien est à eux, à elles)
à l'expression

quei tgaun ei lur (ce chien est à eux).

§ 6 Les pronoms personnels

6.1. Généralités

Dans le système des pronoms personnels, les deux idiomes diffèrent considérablement.

Il existe des pronoms personnels toniques pour les deux idiomes; une série pour le sujet, une série pour les compléments.

Tandis qu'en V les pronoms pour les compléments sont les mêmes dans toutes les fonctions (génitif, datif, accusatif), il y a en S des formes propres au datif.

En revanche, le V possède un système de pronoms personnels

atones très différencié, tandis que le S moderne ne connaît point de formes atones pour les cas obliques (on en trouve des traces dans l'ancienne langue).

6.2. Nominatif, formes toniques et atones

<i>jeu, eu</i>	<i>nus, nus (no)¹⁰</i>
<i>ti, tü</i>	<i>vus, vus (vo)¹⁰</i>
<i>el, el</i>	<i>els, els</i>
<i>ella, ella</i>	<i>ellas, ellas.</i>

Pour la 3ème ps., le romanche possède un pronom neutre, atone seulement, qui correspond à l'all. es:

ei (igl devant voyelle), *i* (*id* devant voyelle).

Exemples: *Ei plova, i plouva* (il pleut)

Igl ei tard, id es tard (il est tard).

Le même pronom est employé avec le verbe au pluriel pour exprimer un collectif indéterminé.

Exemple: *ei dian, i dischan* (on dit).

6.3. Cas obliques, formes toniques

Génitif:

da mei, da mai

da tei, da tai

dad el, dad el etc., comme au nominatif.

Datif:

a mi, a mai

a ti, a tai

ad el (plus rarement: *agli*), *ad el* etc., comme au nominatif.

Accusatif:

mei, a mai

tei, a tai

el, ad el¹¹ etc., comme au nominatif.

10) Arquint, Vierv emploie les formes de la langue parlée *no, vo*; nous suivons les dictionnaires de la LR qui donnent *nus, vus*.

11) Voir ci-dessous, Syntaxe § 56.

Le S, ne possédant pas de série de pronoms atones, se sert aussi des pronoms toniques en fonction atone. C'est uniquement à l'intonation que l'on reconnaît la fonction.

6.4. V: cas obliques, formes atones

6.4.1. Devant consonne

<u>am</u>	<u>ans</u>
<u>at</u> (<u>ta</u>)	<u>as</u>
<u>til</u>	<u>tils</u>
<u>tilla</u>	<u>tillas.</u>

Exemples: El am scriva (il m'écrivit)

Nus til salüdain (nous le saluons).

Devant d et t, le pronom de la 2^{me} ps. du sg.
est souvent ta:

Eu ta dun il cudesch (je te donne le livre).

6.4.2. Devant voyelle

<u>m'</u>	<u>ans</u>
<u>t'</u>	<u>s'</u>
<u>til</u>	<u>tils</u>
<u>tilla</u>	<u>tillas.</u>

Exemples: Ella t'invida (elle t'invite)

Els s'involidan (ils vous oublient).

6.4.3. Négation + pronom atone devant consonne

' <u>m</u>	' <u>ns</u>
' <u>t</u> (<u>ta</u>)	' <u>s</u>
<u>til</u>	<u>tils</u>
<u>tilla</u>	<u>tillas.</u>

Exemples: El nu't scriva (il ne t'écrivit pas). Aussi:

El nun at scriva.

Nus nu's salüdain (nous ne vous saluons pas).

Aussi: Nus nun as salüdain.

6.4.4. Impératif + pronom atone (cp. ci-dessous § 38)

lava't ils mans! (lave-toi les mains)

scriva'm! (écris-moi)

scriva'l! (écris-lui [à lui])

scriv'la! (écris-lui [à elle])

scriva'ns! (écris-nous)

scriva'ls! (écris-leur, c'est-à-dire à eux)

scriv'las! (écris-leur, c'est-à-dire à elles).

De même au pl.: *scrivà'm!* (écrivez-moi) etc.

Après consonne:

dit am! (dites-moi)

dit al! (dites-lui, à lui)

dit la! (dites-lui, à elle)

dit ans! (dites-nous)

dit als! (dites-leur, à eux)

dit las! (dites-leur, à elles).

L'ordre inverse est aussi usuel: *am scriva,* *am dit* etc.

6.5. Forme de politesse

6.5.1. S: Pronom personnel de la 2^e ps. du pl. comme en français

Exemples: *Jeu vegnel cun Vus* (je viens avec vous)

Vus (ha)veis raschun (vous avez raison).

Ni le nombre ni le genre de la personne à laquelle on s'adresse, ne sont indiqués.

Pour s'adresser à de hauts dignitaires, ecclésiastiques surtout, on se sert quelquefois d'une forme de politesse à la 3^e ps. du pl.: *Tgei dian Els?* (Qu'est-ce que vous dites?) Mais la langue moderne tend à éliminer cette forme.

6.5.2. V: Pronom personnel de la 3^e ps., s'accordant en genre et en nombre avec la personne à laquelle on s'adresse.

Ici encore, le V distingue entre pronoms toniques et

pronoms atones.

Exemples: *Eu vegn cun El, Ella, Els, Ellas* (je viens avec vous, m.sg., f.sg., m.pl., f.pl., respectivement).

Eu Til, Tilla, Tils, Tillas scriv (je vous écris, comme ci-dessus).

6.5.3. Dans les deux idiomes, les pronoms personnels (de même que les adjectifs possessifs) à la forme de politesse s'écrivent avec majuscule.

6.6. Pronoms personnels enclitiques

En cas d'inversion (cp. ci-dessous § 65), le pronom personnel (sujet) suit le verbe. Dans cette position enclitique, il subit souvent des altérations (affaiblissements) phonétiques.

S: *ei* plus fréquemment *i*

Pronom neutre

Exemple: *Allura eisi (eis ei, s'ei) vegniu a plover* (alors il a commencé à pleuvoir).

Pronom collectif pour la 3^e ps. du pl.

Exemple: *Tgei hani (han ei) detg?* (qu'est-ce qu'ils ont dit?).

nus, souvent réduit à *-sa*

Exemple: *Quei saveinsa (savein nus) bein* (nous le savons bien).

V: Le V possède tout un système de pronoms personnels enclitiques. A la 2^e ps. (sg. et pl.), le pronom disparaît complètement en cas d'inversion.

<u><i>invlidar</i></u>	<u><i>esser</i></u>	<u><i>avair</i></u>
<u><i>invlida</i></u>	<u><i>suna</i></u>	<u><i>n'haja</i></u>
<u><i>invlidast</i></u>	<u><i>est</i></u>	<u><i>hast</i></u>
<u><i>invlida'l</i></u>	<u><i>è'l</i></u>	<u><i>ha'l</i></u>
<u><i>invlidaina</i></u>	<u><i>eschna</i></u>	<u><i>vaina</i></u>

invlidaivat eschat vaivat
invlidna (m. et f.) suna hana.

Ces formes de pronoms enclitiques sont les mêmes pour toutes les conjugaisons et pour tous les temps.

Quand une forme verbale se termine par une voyelle, on place un *-j-* de liaison entre elle et le pronom enclitique de la 1^{re} ps. du sg.: n'haja.

Exemples: Far nu fana nüglia, i tavellan e tavellan e scri-van prunas (Vraiment ils ne font rien, ils parlent, parlent et écrivent des romans entiers) *Biert, Müdada 167.*

'Un pér ons è'l craja eir stat in Türchia o in Algeria (Il a, je crois, aussi été quelques années en Turquie ou en Algérie) *Biert, Müdada 170.*

§ 7 Les pronoms et adjectifs démonstratifs

7.1. quest, quist

Pronom et adjectif: *quest, -a, quist, -a; quests, -as, quists, -as* (celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci; ce, cette, ces).

S: rare; en usage presque uniquement dans les expressions *questa sera* (ce soir), *questa notg* (cette nuit), *sin quest mund* (dans ce monde).

V: pronom et adjectif démonstratif courant pour exprimer la proximité.

Exemples: *Mo per questa sera sai jeu nagutta dir* (pour ce soir je ne peux rien dire) Chanson populaire S.
Cun quistas fluors bellas ... crescha amo üna legenda (Il y a encore une légende au sujet de ces jolies fleurs) *Biert, Müdada 163.*

7.2. quel, quella

Pronom: *quel, quella, quel, quella; quels, quellas, quels, quellas* (S: celui-ci, celle-ci etc.; V: celui-là,

celle-là etc.). Neutre: quei, quai (ceci).

Adjectif: m.sg. quei, quel (S: ce, ce ... ci; V: ce ... là).

Les autres formes: comme le pronom.

En S, quel/quei est le pronom et adjectif démonstratif usuel pour exprimer la proximité, tandis que le V a conservé l'opposition quist - quel (cp. l'italien *questo* - *quello*).

Exemples: *Quei clom rebatta ella stanza* (Ce cri résonne dans la chambre) *Deplazes, Sentupadas* 84.

I dà plüs mezs per chastiar; quels chi amegldran
ils uffants sun buns, tschels sun nuschaivels
(Il y a plusieurs moyens de punir; ceux qui rendent les enfants meilleurs sont bons, les autres sont mauvais) *Biert, Fain manü* 173.

7.3. tschel, tschel

Pronom: tschel, tschella, tschel, tschella; tschels, tschel-
las, tschels, tschellas. Neutre: tschel, tschai.

Adjectif S: tschei, tschella etc., comme le pronom.

Tschel désigne une personne ou une chose éloignée (celui-là). Très souvent, *tschel* est en corrélation avec S quel, V quist, quel et signifie alors 'l'autre'.

Exemples: *quei e tschei*, quai e tschai (ceci et cela)
da tschella vart, da tschella vart (de l'autre côté)
Sidonia vegn giun curtgin tier tschels dus (S.
descend au jardin vers les deux autres) *Fontana,*
Ovras I,64.
Eu nu sun i cun tschels a chasa (Je ne suis pas
rentré avec les autres) *Biert, Müdada* 151.

7.4. S: lez

Pronom: lez, lezza; lezz, ils ezz, lezzas, las ezzas (celui-là, celle-là etc.). Neutre: gliez.

Adjectif: gliez, lezza; lezz, lezzas.

Ce pronom dont l'usage est limité au sursilvain a une valeur démonstrative moins forte que *quel*; il correspond plutôt au démonstratif latin *is*, *ea*, *id* ou à l'allemand *der*.

Exemples: *Glies ei ver* (c'est vrai)

Enten gliez temps, enten lezz temps (en ce temps-là, alors)

Da lezzas uras (même signification)

Lezz dis vegnis vus a saltar de legria (Ce jour-là vous danserez de joie) *Derungs, Litt. 1.2,254.*

§ 8 Les pronoms et adjectifs interrogatifs

Pronoms

Personnels: *tgi*, *chi* (qui).

Neutre: *tgei*, *che* (que, quoi).

Avec antécédent: *tgeinin, -a, -s, -as; chenün, -a* etc.
(lequel, laquelle, lesquels, lesquelles).

Exemple: *Cheu hai jeu dus meils; tgeinin vul ti?, qua n'haja duos mails; chenün voust?* (J'ai là deux pommes; laquelle veux-tu?)

Adjectifs:

tgei, che (invariable) (quel, quelle, quels, quelles).

Exemple: *Tgei uras eis ei?, che uras esa?* (quelle heure est-il?)

qual, qual, quala, quala; quals, quals, qualas, qualas
(quel, quelle etc.).

Exemple: *Da quala vart?, da quala vart?* (de quel côté?)

En V, *chenün* est employé aussi comme adjectif: *in chenüna chasa?* (dans quelle maison?).

§ 9 Les relatifs

Nominatif: *che*, *chi* (devant voyelle: *chi'd*) (qui).

Accusatif: *che*, *cha* (devant *i* pron. neutre et collectif: *chi*) (que).

Peu usuel dans la langue parlée: *il qual*, *la quala*, *ils quals*, *las qualas*, *il qual* etc. (qui, que).

§ 10 Les pronoms et adjectifs d'identité

Pronoms:

sg. 1^{re} ps. *jeu mez*, *jeu mezza*, *eu svess* (m. et f.; aussi: *svessa*) (moi-même)

2^e ps. *ti tez*, *ti tezza*, *tü svess* (m. et f.) (toi-même)

3^e ps. *el sez*, *ella sezza* (*el*, *ella svess*) (lui-même, elle-même)

pl. 1^{re} ps. *nus sezz*, *sezzas*, *nus svess* (m. et f.) (nous-mêmes)

2^e ps. *vus sezz*, *sezzas*, *vus svess* (m. et f.) (vous-mêmes)

3^e ps. *els sezz*, *ellas sezzas*, *els*, *ellas svess* (eux-mêmes, elles-mêmes).

Au lieu de *svess*, *svessa* est possible à toutes les personnes en V.

Cas obliques (S uniquement): *memez*, *tetez*, *sesez*, *nusezzi*, *vusezzi*, *sesezz*.

Exemples: *El sez ha luvrau el cun melli fadigias, mo gaud'el er sez la lavur da siu maun?* (Il l'a cultivé lui-même au prix de mille peines, mais jouira-t-il lui-même de ce qu'il a travaillé de ses mains?)
Tuor, Steilas 72.

Id es vaira cha nos vegls laschaivan far jent la lavur groba ad oters; mo lavyours bellas faivan svessa (Il est vrai que nos ancêtres aimait faire le gros travail par d'autres, mais les tra-

vieux plus délicats, ils les faisaient eux-mêmes)
Biert, Müdada 283.

Pronoms et adjectifs:

il medem, la medema, ils medems, las medemas, il listess,
la listessa, ils listess, las listessas (le même, la même,
les mêmes).

S aussi: il sez, la sezza

Exemples: quei sez mument (ce moment même)

quella sezza notg (cette nuit même)

Sia vusch, mia vusch, han la medema altezia (Sa
voix et la mienne ont le même timbre) Halter,
Rumantscheia 232.

La "Charta da la Cumpra" ... datescha dals 3 lügl
1652 e vain ratificada a Prag da l'Imperatur
Ferdinand III als 29 lügl dal listess on (La
"Charte de l'achat" date du 3 juillet 1652 et
elle est ratifiée à Prague par l'Empereur Ferdi-
nand III le 29 juillet de la même année) Vonzun,
Ann. 91, 149.

§ 11 Les indéfinis

Indéfinis à fonction de pronom:

quelqu'un

enzatgi* (invar.), enqual, inchün, qualchün, inqualchün,
qualchedün, alchün.

*Les indéfinis S qui commencent par enza- ont tous une seconde forme, plus brève, résultant de la chute de en-: zatgi, zatgei etc.

quelques-uns

enzacons, enzacontas, alchüns, alchünas, varsaquants, var-
saquantas, qualchüns, qualchünas, qualchedüns, qualchedünas,
entgins, entginas, naparts (invar.).

quelque chose

enzatgei, qualchosa, alch (tous invar.).

Indéfinis à fonction d'adjectif:

quelque(s)

enqual, -*a*, -*s*, -*as*, alchüns, -*as*, enzacons, enzacontas, varsaquants, -quantas, entgin, -*a*, -*s*, -*as*, inchüns, -*ünas*, alch (invar.), qualche (invar.).

Exemples: *In problem dad entgina muntada* (un problème d'une certaine importance).

Naparts van a casa, naparts stattan cheu (Les uns rentrent chez eux, les autres restent ici).

Les indéfinis invariables V alch et qualche s'emploient aussi bien avec un sg. qu'avec un pl.:

Exemples: per alch temp (pour quelque temps)

per qualche dis (pour quelques jours).

I d'eira perfin vanzà amo alch pezzadüras (Il en restait même quelques pièces) *Biert, Fain manü 9.*

tel

tal, tala, tal, tala, tanjen, tanjenta.

Exemples: *en tala maniera*, in tala maniera (de telle manière).

Ei fa buca tanjenta prescha (ça ne presse pas tellement).

Autres indéfinis pouvant avoir les deux fonctions:

plusieurs

plirs, pliras, plüs, plüssas.

Exemple: pliras gadas, plüssas jadas ou plüs jadas (plusieurs fois).

un certain, certains

in cert, ina certa; certs, certas, ün tschert, üna tscherta, tscherts, tschertas (adj.), certins, -*inas*, tschertüns,

-ünas, tschertadüns, -ünas (pron.).

chaque, chacun

Adjectif:

mintga, mincha (indéclinable) (chaque).

Pronom:

mintgin, -a, minchün, -a (chacun, chacune).

Adjectif et pronom:

scadin, -a, scodün, -a (chaque, chacun, chacune).

tout

Adjectif et pronom:

tut, tutta, tuts, tuttas, tuot, tuotta, tuots, tuottas (tout, toute; tous, toutes).

Emploi:

Adjectif

S: avec ou sans accord

tuts ils umens ou

tut ils umens (tous les hommes).

V: invariable devant l'article

tuot ils homens (tous les hommes)

tuot la glieud (tous les gens).

Variable sans article (sg. seulement)

tutta notg, tuotta not (toute la nuit)

tuot an (toute l'année).

Forme figée: *tutta*, tuotta

en tutta cass (en tout cas, de toute façon)

tuotta di (tout le jour).

Tü gnarast amo a verer da tuotta sorts (Tu vas en voir encore de toutes sortes) *Biert, Müdada 169.*

Pronom (variable)

jeu vesel tuts, tuttas, eu vez a tuots, tuottas (je les vois tous, toutes).

aucun, (ne ...) personne

Adjectif et pronom: *negin*, -a, ingün, -a.

Exemples: *en negina maniera*, *in ingüna maniera* (en aucune manière)

Jeu vesel negin, *eu nu vez ad ingün* (Je ne vois personne).

(ne ...) rien

nuot, *(nu ...) inguotta*, *nöglia*.

Exemples: *da nuot*, *da nöglia*, *d'inguotta* (de rien, il n'y a pas de quoi; réponse à un remerciement).

Jeu vesel nuot, *eu nu vez inguotta* (Je ne vois rien).

§ 12 Les nombres (noms et adjectifs numéraux)

12.1. Les nombres cardinaux

12.1.1. De 1 à 20

<i>in(a)</i> , <i>ün(a)</i>	<i>endisch</i> , <i>ündesch</i>
<i>dus</i> , <i>duas</i> , <i>dua</i> , <i>duos</i> , <i>dua</i>	<i>dudisch</i> , <i>dudesch</i>
<i>treis</i> , <i>trei(a)</i> , <i>trais</i> , <i>traia</i>	<i>tredisch</i> , <i>traidesch</i>
<i>quater</i> , <i>quatter</i>	<i>quitordisch</i> , <i>quattordesch</i>
<i>tschun</i> , <i>tschinch</i>	<i>quendisch</i> , <i>quindesch</i>
<i>sis</i> , <i>ses</i>	<i>sedisch</i> , <i>saidesch</i>
<i>siat</i> , <i>set</i>	<i>gissiat</i> , <i>deschset</i>
<i>otg</i> , <i>ot</i>	<i>schotg</i> , <i>deschdot</i>
<i>nov</i> , <i>nouv</i>	<i>scheniv</i> , <i>deschnouv</i>
<i>diesch</i> , <i>desch</i>	<i>vagn</i> , <i>vainch</i> .

Zéro: *nul* (substantif aussi: *nulla*), *nolla*.

Flexion de 2 et 3: Le S a une forme f. pour 2: *duas*.

Les deux idiomes possèdent une forme collective (cp. ci-dessus § 3) pour 2 et 3: *dua*, *dua*, *trei(a)*, *traia*.

Exemples:

m. *dus umens*, *duos homens* (deux hommes)

f. *duas dunnauns*, *duos duonnas* (deux femmes)

coll. *dua pèra calzers*, *dua pèra s-charpas* (deux paires de souliers)

- m. *treis mats*, *trais mats* (trois garçons)
 f. *treis mattauns*, *trais mattas* (trois jeunes filles)
 coll. *trei(a) detta*, *traia dainta* (trois doigts [measure de longueur]).

La forme collective s'emploie aussi pour les nombres composés (v. ci-dessous 12.1.3.):

- duatschien*, *duatschient* (200)
treimelli, *traiamilli* (3000)

12.1.2. De 20 à 100

A partir de 21 les nombres cardinaux se composent de la dizaine suivie de l'unité. Si l'unité commence par une consonne, les deux éléments sont coordonnés par *a*, *a* (et). Si l'unité commence par une voyelle (*in*, *ün*, *otg*, *ot*), il n'y a pas d'élément de liaison:

- ventgin*, *vainchün*
ventgadus, *vaincheduos*
ventgatreis, *vaincheträis* etc.

Les dizaines de 20 à 100:

- trenta*, *trenta*
curonta, *quaranta*
tschunconta, *tschinquanta*
sissonta, *sessanta*
siatonta, *settanta*
otgonta, *ottanta*
navonta, *novanta*
tschien, *tschient*.

12.1.3. A partir de 100

- tschienadin*, *tschientedün*
tschienadus, *tschienteduos* etc.

On forme les multiples de cent et de mille par juxtaposition du nombre cardinal avec cent/mille. Dans les cas de 200, 300, 2000, 3000, on utilise la forme collective du nombre cardinal 2/3 (cp. ci-dessus 12.1.1.):

duatschien, duatschient
treitschien, traiatschient
quatertschien, quattertschient etc.

1000: melli, milli
duamelli, duamilli

Un million: in milliun, ün milliun.

12.2. Les nombres ordinaux

Pour les nombres ordinaux de 1 à 4, il existe des formes spéciales. A partir de 5, les nombres ordinaux se forment par adjonction du suffixe -avel, -avla, -avel, -avla au nombre cardinal. Les nombres ordinaux sont accompagnés de l'article.

<u>igl emprem</u> , <u>il prüm</u>	<u>l'emprema</u> , <u>la prüma</u>
<u>il secund</u> , <u>il seguond</u>	<u>la secunda</u> , <u>la seguonda</u>
<u>il tierz</u> ¹²⁾ , <u>il terz</u>	<u>la tiarza</u> , <u>la terza</u>
<u>il quart</u> , <u>il quart</u>	<u>la quarta</u> , <u>la quarta</u>
<u>il tschunavel</u> , <u>il tschinchavel</u> , <u>il quint</u>	<u>la tschunavla</u> , <u>la tschinchavla</u> , <u>la quinta</u>
<u>il sisavel</u> , <u>il sesavel</u>	<u>la sisavla</u> , <u>la sesavla</u>
etc.	
<u>il vegnavel</u> , <u>il vainchavel</u>	<u>la vegnavla</u> , <u>la vainchavla</u>
<u>il ventginavel</u> , <u>il vainchünnavel</u>	<u>la ventginavla</u> , <u>la vainchünnavla</u>
etc.	
<u>il tschienavel</u> , <u>il tschientavel</u>	<u>la tschienavla</u> , <u>la tschientavla</u>
<u>il melliaavel</u> , <u>il milliavel</u>	<u>la melliaavla</u> , <u>la milliavla</u> .

12) Pl.: tiarzs. Els ein tiarzs (Ils sont troisièmes).

Chapitre deuxième: Le verbe (§§ 13–42)

Les formes simples §§ 13–21

§ 13 Les classes verbales

Le romanche a maintenu les quatre conjugaisons latines:

1. -ar, -ar cantar, chantar
2. -er, -air temer, tmair
3. -er, -er emprender, imprender
4. -ir, -ir durmir, durmir.

§ 14 Présent de l'indicatif: formation régulière

S 1^{re} conj.: s a l i d a r, s a l ü d a r

jeu salidel, eu salüd
ti salidas, tü salüdast
el salida, el salüda
nus salidein, nus salüdaïn
vus salideis, vus salüdaïs, salüdaïvat¹³
els salidan, els salüdan.

A noter particulièrement les désinences

S 1^{re} ps. du sg. -el

V 2^e ps. du pl. -aivat.

Les désinences des 2^e e 3^e conj. sont les mêmes que celles de la 1^{re}.

En S, quelques verbes de la 3^e conj. ont -in, -is au lieu de -ein, -eis aux 1^{re} et 2^e personnes du pl.: cuorer, nus currin, vus curris; discuorrer, nus discurrin, vus discurris; scriver, nus scrivin, vus scrivis.

13) Dans la langue moderne, les deux formes sont acceptées (cp. Peer, *Diez. ladin; Arquint, Vierv* ne donne qu' -aivat). Les grammaires et les vocabulaires plus anciens (Vonmoos, Pallioppi) ne donnent que la forme -ais qui correspond à celle de la Haute-Engadine.

4^e conj.: partir, partir

jeu partel, eu part
ti partas, tü partast
el parta, el parta
nus partin, nus partin
vus partis, vus partis, partivat
els partan, els partan.

§ 15 Les verbes à infixe

Certains verbes de la 1^{re} et de la 4^e conj. prennent un infixe à toutes les personnes du sg. et à la 3^e du pl.

gratular: jeu gratuleschel, eu gratulesch
ti gratuleschas, tü gratuleschast
el gratulescha, el gratulescha
nus gratulein, nus gratulain
vus gratuleis, vus gratulais, gratulaivat
els gratuleschan, els gratuleschan.

finir: jeu fineschel, eu finisch
ti fineschas, tü finischast
el finescha, el finischa
nus finin, nus finin
vus finis, vus finis, finivat
els fineschan, els finischan.

Les dictionnaires de la LR indiquent les verbes qui prennent un infixe. Pour V, il y en a une liste dans *Bezzola-Tönjachen* (p.1167).

§ 16 Présent de l'indicatif: formation irrégulière¹⁴

16.1. Les auxiliaires

essere, esser: jeu sun, eu sun
ti eis, tü est

14) Il arrive qu'un verbe soit régulier dans un idiome et irrégulier dans l'autre. Dans ce cas, nous mettons entre parenthèses l'infinitif de la conjugaison régulière: *crer*, (*crajer*), *laschar*, (*laschar*).

el ei, el ais, es
nus essan, nus eschan
vus essas, vus eschat
els ein, els sun.

haver, avair: jeu hai, eu n'ha
 ti has, tü hast
 el ha, el ha
 nus (ha)vein, nus vain
 vus (ha)veis, vus vais, vaivat
 els han, els han.

16.2. Les verbes irréguliers les plus usuels

creer, (crajer): jeu crei(g)el, eu craj
 ti crei(a)s, tü crajast
 el crei, el craja
 nus cartein, nus crajain
 vus carteis, vus crajais, crajaivat
 els crei(a)n, els crajan.

dar, dar: jeu dun, eu dun
 ti das, dattas, tü dast
 el dat, el dà
 nus dein, nus dain
 vus deis, vus dais, daivat
 els dattan, els dan.

dir, dir: jeu ditgel, eu di
 ti di(a)s, tü dist
 el di, el disch
 nus schein, nus dschain
 vus scheis, vus dschais, dschaivat
 els dian, els dischan.

duer, dovair: jeu duei, eu dess
 ti dueis, tü dessast
 el duei, el dess
 nus duein, nus dessan
 vus dueis, vus dessat
 els duein, els dessan.

far, far: jeu fetschel, eu fetsch
 ti fas, tü fast
 el fa, el fa
 nus fagein, nus fain
 vus fageis, vus fais, faivat
 els fan, els fan.

ir, ir: jeu mon, eu vegn
 ti vas, tü vast
 el va, el va
 nus mein, nus giain
 vus meis, vus giais, giaivat
 els van, els van.

(la)schar,
(laschar): jeu laschel, eu lasch
 ti lai(a)s, tü laschast
 el lai, el lascha
 nus schein, nus laschain
 vus scheis, vus laschais, laschaivat
 els lai(a)n, els laschan.

puder, pudair: jeu pos, eu poss
 ti pos, tü poust
 el po, el po
 nus pudein, nus pudain
 vus pudeis, vus pudais, pudaivat
 els pon, els pon.

saver, savair: jeu sai, eu sa
 ti sas, tü sast
 el sa, el sa
 nus savein, nus savain
 vus saveis, vus savais, savaivat
 els san, els san.

star, star: jeu stun, eu stun
 ti stas, stattas, tü stast
 el stat, el sta
 nus stein, nus stain
 vus steis, vus stais, staivat
 elsstattan, els stan.

stuer, stuvaire: jeu sto(i), eu stögl
ti stos, tü stoust
el sto, el sto
nus stuein, nus stuvaïn
vus stueis, vus stuvaïs, stuvaïvat
els ston, els ston.

Dans le verbe V pour 'prendre', tour, seul l'infinitif est irrégulier.

tour: eu pigl
tü pigliast
el piglia etc.

trer, tilar, ¹⁵⁾ *(trar)*: jeu trai(el), tilel, eu tir
ti traïs, tilas, tü tirast
el trai, tila, el tira
nus targein, nus train
vus targeis, vus traïs, traivat
els train, tilan, els tiran.

vegnir, gnir: jeu vegnel, eu vegn
ti vegns, vegnas, tü vainst
el vegn, el vain
nus vegnин, nus gnin
vus vegnis, vus gnis, gnivat
els vegnan, els vegnan.

vuler, (vu)lair: jeu vi, eu vögl
ti vul, tü voust
el vul, el voul
nus (vu)lein, nus lain
vus (vu)leis, vus lais, laivat
els vulan, els voulan.

15) Le verbe V trar appartient au type 10 des verbes alternants; cp. ci-dessous 17.2.1.3. p. 52.

§ 17 Verbes alternants¹⁶

17.1. Généralités

Grand nombre de verbes réguliers présentent une alternance de la syllabe du radical selon que celle-ci est accentuée ou non. C'est sous l'accent que se produit l'altération de la voyelle du thème; dans beaucoup de cas, il s'agit d'une diphtongaison. Parfois, cette alternance s'accompagne d'une métathèse consonantique; il y a aussi quelques cas de métathèse sans alternance vocalique.

17.2. Alternance vocalique

17.2.1. Alternance vocalique simple

17.2.1.1. Quelques types d'alternance vocalique sont communs aux deux idiomes.

Mais souvent, dans un même verbe, l'alternance ne se produit que dans un idiome; en ce cas, nous mettons la forme ne subissant pas l'alternance entre parenthèses.

1 *a, e, i > éi, ái*

<i>empalar</i>	- <i>empeilel</i>
<i>menar, manar</i>	- <i>meinel, main</i>
<i>tedlar, tadlar</i>	- <i>teidlel, taidl</i>
<i>ordinar, (ordinar)</i>	- <i>ordeinel, (ordinesch)¹⁷</i>
<i>(sentir), sentir</i>	- <i>(sentel), saint</i>
<i>tschenar, tschnar</i>	- <i>tscheinel, tschain</i>
<i>(puschignar), püschnar</i>	- <i>(puschegnel)¹⁸, püschain</i>
<i>plidar</i>	- <i>plaidel¹⁹.</i>

16) Nous employons ce terme qui correspond au romanche *verbs alternants* (*Arquint, Vierv: alteratius*) pour désigner le groupe de verbes important présenté dans ce paragraphe.

17) Cp. ci-dessus § 15.

18) Suit l'alternance du type 7. V. ci-dessous p.52.

19) Graphie d'après le subst. *plaid* < PLACITUM.

2 α , $u > \circ$

<i>clamar</i> , (<u>clamar</u>)	- <i>clomel</i> , (<u>clam</u>) ²⁰
<i>durmir</i> , (<u>durmir</u>)	- <i>dormel</i> , (<u>dorm</u>)
<i>purschein</i> , (<u>spordschain</u>)	- <i>porscher</i> , (<u>spordscher</u>) ²¹ .

3 $u > \circ\circ$

<i>currin</i> , (<u>currin</u>)	- <i>cuorer</i> , (<u>cuorrer</u>)
<i>mussar</i> , (<u>muossar</u>)	- <i>muossel</i> , (<u>muoss</u>)
<i>cuzzar</i>	- <i>cuozel</i>
(<i>buglir</i>), (<u>buglir</u>)	- (<i>bugliel</i>), (<u>buogl</u>).

17.2.1.2. Alternances propres au seul S

4 S u , $\alpha > \acute{a}u$

<i>ludar</i> , (<u>lodar</u>)	- <i>laudel</i> , (<u>lod</u>)
<i>guder</i> , (<u>giодair</u>)	- <i>gaudel</i> , (<u>giод</u>)
<i>cludein</i> , (<u>cludin</u>)	- <i>clauder</i> , (<u>cludir, -escha</u>)
<i>udir</i> , (<u>dudir</u>)	- <i>audel</i> , (<u>dod</u>) ²²
<i>scaldar</i> , (<u>s-chodar</u>)	- <i>scauldel</i> , (<u>s-chod</u>).

De même: *alzar*, *saltar*, *entupar*, *brancar*, *ruassar*, *muncar*, *stuschar*, *camar*.

5 S α , $e > i\acute{a}$

<i>serrar</i> , (<u>serrar</u>)	- <i>siarel</i> , (<u>ser</u>)
<i>perdein</i> , (<u>perdain</u>)	- <i>piarder</i> , (<u>perder</u>)
<i>emparar</i> , (<u>dumperar</u>)	- <i>empiarrel</i> (<u>dumper</u>).

De même: *paterlar*, *envernar*, *enferrar*.

6 S $u > u\acute{e}$

<i>encurir</i>	- <i>enquerel</i>
<i>cuschein</i>	- <i>quescher</i> .

20) La prononciation est souvent *clomar*, *cloma*. Cp. DRG. 3,682.

21) Pour les verbes de la 3^e conjugaison, nous donnons d'abord la 1^{re} ps. du pl., ensuite l'infinitif.

22) V. ci-dessus type 2.

7 S i > é

fimar, (<u>fumar</u>)	- femel, (<u>füm</u>)
siglir, (<u>siglir</u>)	- segliel, (<u>sigl</u>).

De même: visitar, stizzar, lignar, gizzar, litgar, dubitar, mitschar, pindrar, spindrar, rabitschar.

8 S u > iə

murir, (<u>murir</u>)	- mierel, (<u>mour</u>) ²³
durmir, (<u>durmir</u>)	- diermel ²⁴ , (<u>dorm</u>).

17.2.1.3. Alternances propres au seul V

9 V o, u > óu

(nudar), <u>nodar</u>	- (nodeł) ²⁵ , <u>noud</u>
(murir), <u>murir</u>	- (mierel) ²⁶ , <u>mour</u> .

De même: crodar, dovrar, involar, rodlar, rovar, solar, solar, couscher (cuschain).

10 V - > á, é, i

(cussegliar), <u>cusglier</u>	- (cussegliel), <u>cussagl</u>
<u>favlar</u>	- <u>favel</u>
(trer), <u>trar</u>	- (traiel), <u>tir</u> .

De même: scusglier (scussagl), schmüravgliar (schmürvagl), tgnair (tegn), tmair (tem), strar (stir).

11) V e, - > éi

(schelar), <u>dsch(e)lar</u>	- (scheleł), <u>dscheil</u> , <u>dschel</u>
(resgiar), <u>resgiar</u>	- (resgel), <u>reisg</u> , <u>resg</u>
(segar), <u>sgiar</u>	- (seghel), <u>sej</u> .

23) Cp. ci-dessous type 9.

24) Durmir en S a les deux formes dormel et diermel; cette dernière forme tend à disparaître dans la langue moderne. Cp. ci-dessus type 2.

25) V. ci-dessus type 2.

26) V. ci-dessus type 8.

17.2.1.4. Alternance vocalique double (S uniquement)

12 S u-a > a-ó

cumandar, (cumandar) - camondel, (cumand).²⁷⁾

De même: dumandar (damondel), scursalar (scar-solel).

13 S u-a, u-i > a-ú

burschanar, (barschunar) - barschunel, (barschun)
murmignar, (marmu[o]gnar) - marmugnel, (marmu[o]gn).²⁷⁾

De même: scurvanar (scarvunel), rumplanar (ramplu-nel), tulanar (talunel), tuntignar (tantugnel).

17.3. Alternance vocalique + métathèse consonantique (de r) (S uniquement)

14 S u(-)r > rō

duvrar, (dovrar) - drovel, (douvr)²⁷⁾
curdar, (crodar) - crodel, (croud)²⁷⁾
scurlar - scrolel.

15 S er > rá

patertgar - patratgel.

16 S ar > ré

carschin, (creschain) - crescher, (crescher).²⁷⁾

17 S ar > ri

barschar - brischel.

17.4. Métathèse de r sans alternance vocalique (S uniquement)

barsar, (brassar) - brassel, (brass)
bargir, (sbragir) - bragel, (sbraj)
furşchar, (struschar) - fruschel, (strusch)
stergliar, (stragliar) - stregliel, (stragl).²⁷⁾

27) V. ci-dessus type 9.

17.5. Cas isolés S

<i>luvarar, (lavurar)</i>	- <i>lavurel, (lavur)</i>
<i>beiber, (baiver)</i>	- <i>jeu beibel (baiv)</i> <i>nus buein (bavain)</i> ²⁸
<i>grir</i>	- <i>jeu greschel</i> <i>nus grin</i>
<i>scher, (giaschair)</i>	- <i>jeu schaiel (giasch)</i> <i>nus schischein (giaschain)</i>
<i>destadar, (sdasdar)</i>	- <i>dedestel, (sdasd, sdaisd)</i>
<i>fischar, (faschar)</i>	- <i>faschel, (fasch).</i>

§ 18 Verbes pronominaux

Le S a généralisé l'emploi du pronom réfléchi se pour toutes les personnes.

Le V, au contraire, décline le pronom qui est le même que le pronom personnel atone pour les cas obliques (v. ci-dessus § 6, 6.4.1.-6.4.2.) sauf à la 3^e ps.: as (au lieu de til, tilla, tils, tillas).

- Verbe commençant par une consonne:

jeu selavel, eu am lav
ti selavas, tü at lavast
el(la) selava, el(la) as lava
nus selavein, nus ans lavain
vus selaveis, vus as lavaivat
el(la)s selavan, el(la)s as lavan.

- Verbe commençant par une voyelle:

jeu s'inquieteschel, eu m'inquiet
ti s'inquieteschas, tü t'inquietast
el(la) s'inquietescha, el(la) s'inquieta
nus s'inquietein, nus ans inquietain
vus s'inquieteis, vus s'inquietait
el(la)s s'inquieteschan, el(la)s s'inquietan.

28) V. ci-dessus type 1.

En S devant les verbes *anflar*, *alzar*, *arver*, se produit un redoublement du pronom réfléchi: *sesanflar*, *sesalzar*, *sesarver*.

§ 19 L'imparfait

19.1. Formation régulière

Le thème de l'imparfait correspond à celui de la 1^{re} ps. du pl. du présent.

Le romanche a deux séries de désinences à l'imparfait:

I -avel, -aiva
 -avas, -aivast
 -ava, -aiva
 -avan, -aivan
 -avas, -aivat
 -avan, -aivan.

Ce type de terminaisons sert à former l'imparfait de la 1^{re} conj. en S, des 1^{re}, 2^e et 3^e, en V.

II -evel, -iva
 -evas, -ivas
 -eva, -iva
 -evan, -ivan
 -evas, -ivat
 -evan, -ivan.

Le deuxième type sert à la formation de l'imparfait des 2^e, 3^e et 4^e conj. en S, de la 4^e en V.

La répartition des deux types de désinences sur les 4 conjugaisons se présente donc comme suit:

1^e salidar, salüdar: salidavel, salüdaiva
2^e saver, savair: savevel, savaiva
3^e vender, vender: vendevel, vendaiva
4^e durmir, durmir: durmevel, durmiva.

L'imparfait des verbes à infixes, des verbes alternants et des verbes pronominaux est tout à fait régulier (thème de la 1^{re} ps. du pl. du présent, désinences selon la conjugaison).

19.2. Imparfait de *essere/essez*

<i>essere, essez:</i>	<i>jeu erel/fuvel</i> ²⁹ ,	<i>eu eira, d'eira</i> ³⁰
	<i>ti eras/fuvas,</i>	<i>tü eirast, d'eirast</i>
	<i>el era/fuva,</i>	<i>el eira, d'eira</i>
	<i>nus eran/fuvan,</i>	<i>nus eiran, d'eiran</i>
	<i>vus eras/fuvas,</i>	<i>vus eirat, d'eirat</i>
	<i>els eran/fuvan,</i>	<i>els eiran, d'eiran.</i>

19.3. Cas particuliers S

<i>ir:</i>	<i>nus mein - jeu mavel</i>
<i>dir:</i>	<i>nus schein - jeu schevel</i>
<i>dar:</i>	<i>nus dein - jeu devel/davel</i> ³¹
<i>star:</i>	<i>nus stein - jeu stevel/stavel</i> ³¹ .

§ 20 Le passé simple (V uniquement)

20.1. Généralités

Le V a gardé, dans sa langue écrite, un temps dérivé du parfait latin, tandis que le S l'a abandonné.

20.2. Formation régulière

Le passé simple se compose du thème du présent, tel qu'il apparaît à la 1^{re} ps. du pl., et de deux séries de désinences.

29) La forme dérivée du thème du parfait latin (FÜ-) a la même valeur d'emploi que celle héritée de l'imparfait latin (ER-).

30) Le *d'* agglutiné à la forme verbale est un vestige du latin INDE. Cp. le fr. s'en aller et la 1^{re} ps. du sg. du présent du verbe avoir (V): eu n'ha.

31) Les deux formes dont le radical remonte, pour la première, au parfait (DEDI, STETI), et pour la seconde, à l'imparfait latin (DABAM, STABAM), sont équivalentes. Cp. l'imparfait de *essere* (S).

I pour les 1^{re}, 2^e et 3^e conjugaisons

-et -ettan

-ettast -ettat

-et -ettan

salüdar: eu salüdet, tü salüdettast etc.; de même eu gio-det (de giodair, 2^e), eu vendet (de vender, 3^e conj.).

II pour la 4^e conjugaison

-it -ittan

-ittast -ittat

-it -ittan

durmir: eu durmit, tü durmittast etc.

20.3. Passé simple de essere

eu füt nus füttan

tü füttast vus füttat

el füt els füttan.

20.4. Cas particuliers

ir: nus giain - eu get

gnir: nus gnin - eu gnit.

§ 21 Le futur synthétique (V uniquement)

21.1. Généralités

Ce n'est que le V qui possède une forme synthétique³² du futur, correspondant au futur français ou italien. Le S se sert d'une périphrase verbale (gnir a + infinitif, v.c.i-dessous § 27) pour ce temps peu usité dans la langue parlée (cp.c.i-dessous 21.5).

21.2. Formation régulière

Le futur se compose de l'infinitif du verbe et des désinences suivantes:

32) Synthétique au point de vue synchronique. Historiquement, le futur du type fr. chanterai, ital. canterò etc. est le résultat d'une périphrase verbale du latin tardif: CANTARE HABEO.

-à -an
-ast -at
-à -an.

Dans la 2^e et la 3^e conjugaison, la terminaison de l'infini-tif devient -ar comme dans la 1^{re}.

Toutes les formes sont accentuées sur la dernière syllabe.

- 1^{re} conj. salüdar: salüdarà, salüdarast etc.
2^e giodair: giodara, giodarast etc.
3^e vender: vendarà, vendarast etc.
4^e durmir: durmirà, durmirast etc.

21.3. Futur de essere

eu sarà nus saran
tù sarast vus sarat
el sarà els saran.

21.4. Cas particuliers

- avair: eu avara, vara
ir: eu giara
gnir: eu gnara
stuvair: eu starà (aussi: stuvara)
tour: eu pigliara.

21.5. Emploi

Dans la langue parlée, le futur a rarement une valeur pure-ment temporelle; le plus souvent, il a une valeur modale.

On s'en sert surtout pour exprimer une conjecture.

Exemples: El es parti hoz in daman; uossa sarà'l fingià a lö
(Il est parti ce matin; maintenant, il sera [déjà] arrivé).

Eu guardará dad esser pront a las ot (Je veux tâcher d'être prêt à huit heures) *Biert, Müda-da 61.*

Les formes composées §§ 22-27

§ 22 Le passé composé

Le passé composé est le temps dont la langue parlée se sert ordinairement pour exprimer une nouvelle action dans un récit ou un fait du passé dont les conséquences sont actuelles.

Le passé composé se forme à l'aide du présent du verbe auxiliaire et du participe passé (v. ci-dessous § 41).

Passé composé avec "avoir": pas d'accord du participe

*jeu hai fatg, eu n'ha fat
ti has fatg, tü hast fat
el(la) ha fatg, el(la) ha fat
nus (ha)vein fatg, nus vain fat
vus (ha)veis fatg, vus vais, vaivat fat
el(la)s han fatg, el(la)s han fat.*

Passé composé avec "être": accord du participe

*jeu sun staus³³, stada, eu sun stat, statt
ti eis staus, stada, tü est stat, statt
el ei staus, ella ei stada, el es stat, ella es statt
nus essan stai, stadas, nus eschan stats, stattas
vus essas stai, stadas, vus eschat stats, stattas
els ein stai, ellas ein stadas, els sun stats, ellas sun stattas.*

Pour les problèmes de l'accord, v. ci-dessous § 57.

§ 23 Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait exprime une action accomplie dans le passé; il marque l'antériorité par rapport à l'imparfait.

Le plus-que-parfait se compose de l'imparfait du verbe auxiliaire et du participe passé.

33) Pour le -s attributif, v. ci-dessus § 4.3.1.

Plus-que-parfait avec "avoir": pas d'accord du participe

jeu (ha)vevel fatg, eu vaiva fat

ti (ha)vevas fatg, tü vaivast fat etc. (pour l'imparfait de *haver*, avair v. § 19).

Plus-que-parfait avec "être": accord du participe

jeu erel/fuvel staus, stada, eu eira, d'eira stat, statta

ti eras/fuvas staus, stada, tü eirast, d'eirast stat, statta

etc. (pour l'imparfait de *essere*, esser v. § 19.2; pour la flexion du participe v. § 22 et § 57).

Les règles de l'accord sont les mêmes que pour le passé composé.

§ 24 Le passé antérieur (V uniquement)

Le V, qui possède un passé simple (v. § 20) a aussi un temps composé qui exprime l'antériorité par rapport au passé simple.

Passé antérieur avec "avoir": pas d'accord du participe

eu avet, vet fat

tü avettast, vettast fat

el avet, vet fat

nus avettan, vettan fat

vus avettat, vettat fat

els avettan, vettan fat.

Passé antérieur avec "être": accord du participe

eu füt stat, statta

tü füttast stat, statta

el füt stat, ella füt statta

nus füttan stats, stattas

vus füttat stats, stattas

els füttan stats, ellas füttan stattas.

Les règles de l'accord sont les mêmes que pour les autres temps composés.

§ 25. Le futur antérieur V

Le V forme le futur antérieur au moyen de l'auxiliaire au futur et du participe passé. Pour le futur antérieur S, v. ci-dessous § 27.

Futur antérieur avec "avoir": pas d'accord du participe

eu avarà, varà fat

tü avarast, varast fat

el, ella avarà, varà fat

nus avaran, varan fat

vus avarat, varat fat

els, ellas avaran, varan fat.

Futur antérieur avec "être": accord du participe

eu sarà stat, statta

tü sarast stat, statta

el sarà stat, ella sarà statta

nus saran stats, stattas

vus sarat stats, stattas

els saran stats, ellas saran stattas.

Le futur antérieur a surtout valeur modale (cf. ci-dessus § 21.5).

Exemples: Co mâ sarana gnüts nan culla crappa? (Comment auront-ils bien pu arriver là avec les pierres?)
Biert, Müdada 319.

Chi sa quanta laina cha quel (scil. il fuorn)
varà travus per cular ils metals our dal crap?
(Qui sait combien le four avait dévoré de bois pour extraire le métal de la pierre?) *ibid. 321.*

§ 26 Les formes surcomposées

Comme le français³⁴, le romanche possède, à côté des formes composées, des formes surcomposées:

passé composé

jeu hai fatg, eu n'ha fat - jeu hai giu fatg, eu n'ha gnü fat.

plus-que-parfait

*jeu havevel fatg
eu vaiva fat - jeu havevel giu fatg
eu vaiva gnü fat.*

futur antérieur

*jeu vegnel ad haver fatg³⁵ - jeu vegnel ad haver giu fatg
eu varà fat eu varà gnü fat.*

Les formes surcomposées, très courantes dans la langue parlée (plus en S qu'en V), ont en général la même valeur que les formes composées correspondantes; tout au plus peut-on noter que l'aspect du fait accompli y est plus marqué.

§ 27 Le futur périphrastique en S

27.1. Généralités

Le S exprime le futur par une périphrase verbale: présent du verbe (*ve*)gnir + préposition *a* + infinitif.

Les fonctions du futur (simple et antérieur) sont les mêmes qu'en V (v. ci-dessus § 21).

27.2. Le futur simple

*jeu vegnel a salidar
ti vegns a salidar
el vegn a salidar
nus vegnin a salidar
vus vegnis a salidar
els vegnan a salidar.*

34) Les formes surcomposées appartiennent surtout au français parlé. Elles sont très vivantes dans les parlers franco-provençaux, mais aussi dans les dialectes italiens de la Haute Italie, de même que dans les dialectes alémaniques et bavarois.

35) V. ci-dessous § 27.

27.3. Le futur antérieur

27.3.1. Avec "avoir": pas d'accord du participe

*jeu vegnel ad haver salidau
ti vegns ad haver salidau
el, ella vegn ad haver salidau
nus (ve)gnin ad haver salidau
vus (ve)gnis ad haver salidau
els, ellas vegnan ad haver salidau.*

27.3.2. Avec "être": accord du participe

*jeu vegnel ad esser staus, stada
ti vegns ad esser staus, stada
el vegn ad esser staus, ella vegn ad esser stada
nus (ve)gnin ad esser stai, stadas
vus (ve)gnis ad esser stai, stadas
els vegnan ad esser stai, ellas vegnan ad esser stadas.*

Les formes du subjonctif §§ 28-37

Les formes simples §§ 28-34

§ 28 Le subjonctif présent: formation régulière

Les terminaisons du subjonctif présent sont les mêmes pour les 1^{re}, 2^e et 3^e conjugaisons en S, pour toutes les conjugaisons en V:

*-i, -a -eien, -an
-ies, -ast -eies, -at
-i, -a -ien, -an.*

A part *-eien*, *-eies*, toutes ces terminaisons sont inaccen-tuées.

*1^{re} che jeu salidi, ch'eu salüda
che ti salidies, cha tü salüdast
ch'el salidi, ch'el salüda*

*che nus salideien*³⁶, cha nus salüdan
*che vus salideies*³⁶, cha vus salüdat
ch'els salidien, ch'els salüdan.

2^e *che jeu temi*, ch'eu temma etc.

3^e *che jeu vendi*, ch'eu venda etc.

A la 4^e conjugaison en S, les terminaisons de la 1^{re} et de la 2^e ps. du pl. sont: -*ien*, -*ies*.

Les terminaisons des autres personnes sont les mêmes que pour les autres conjugaisons.

4^e *che jeu parti*, ch'eu parta
che ti parties, cha tü partast
ch'el parti, ch'el parta
che nus partien, cha nus partan
che vus partieis, cha vus partat
ch'els partien, ch'els partan.

§ 29 Le subjonctif présent des verbes à infixe

En S, le subjonctif présent des verbes à infixe est tout à fait analogue à l'indicatif: l'infixe apparaît aux 1^{re}, 2^e et 3^e personnes du sg. et à la 3^e du pl.

En V, la forme avec infixe se retrouve à toutes les personnes du subjonctif présent.

che jeu gratuleschi, ch'eu gratulescha
che ti gratuleschies, cha tü gratuleschast
ch'el gratuleschi, ch'el gratulescha
che nus gratuleien, cha nus gratuleschan
che vus gratuleies, cha vus gratuleschat
ch'els gratuleschien, ch'els gratuleschan.

De même pour la 4^e conjugaison:

che jeu fineschi, ch'eu finischa
che nus finien, cha nus finischan.

36) Dans la langue parlée, on note une forte tendance à remplacer les désinences -éien, -éies des 1^{re} et 2^e personnes du pluriel par des désinences inaccentuées: *che nus salidien*, *che vus salidies*.

§ 30 Le subjonctif présent des verbes alternants

En S, les alternances sont les mêmes qu'à l'indicatif.

En V, où toutes les personnes du subjonctif sont accentuées sur le radical, il n'y a point d'alternances. La forme portant l'accent sur le radical se retrouve à toutes les personnes du paradigme.

menar, manar, jeu meinel, eu main:

che jeu meinī, ch'eu maina

che ti meinies, cha tü mainast

ch'el meinī, ch'el maina

che nus meneien³⁷, cha nus mainan

che vus meneies³⁷, cha vus mainat

ch'els meinien, ch'els mainan.

Cp. ci-dessus § 17.

§ 31 Le subjonctif présent: formation irrégulière

31.1. Les auxiliaires

essær, esser:

che jeu seigi, ch'eu saja

che ti seigies, cha tü sajast

ch'el seigi, ch'el saja

che nus seigien, cha nus sajan

che vus seigies, cha vus sajat

ch'els seigien, ch'els sajan.

haver, avair:

che jeu hagi, ch'eu n'haja

che ti hagies, cha tü hajast

ch'el hagi, ch'el haja

che nus (ha)veien, cha nus hajan

che vus (ha)veies, cha vus hajat

ch'els hagien, ch'els hajan.

37) *Che nus meinien, che vus meinies* est aussi possible; cp. n.36.

31.2. Autres verbes irréguliers

crer, crajer:

che jeu creigi, ch'eu craja
che nus carteien, cha nus crajan.

dar, dar:

che jeu detti, ch'eu detta
che nus deien, cha nus dettan.

dir, dir:

che jeu ditgi, ch'eu dia
che nus scheien, cha nus dian.

duer, dovair:

che jeu dueigi/deigi, ch'eu dessa
che nus dueigien/deigien/deien, cha nus dessan.

far, far:

che jeu fetschi, ch'eu fetscha
che nus fageien, cha nus fetschan.

ir, ir:

che jeu mondi, ch'eu giaja
che nus meien, cha nus giajan.

(la)schar, laschar:

che jeu laschi, ch'eu lascha
che nus (la)scheien, cha nus laschan.

puder, pudair:

che jeu possi, ch'eu possa
che nus pudeien, cha nus possan.

saver, savair:

che jeu sappi, ch'eu sapcha
che nus saveien, cha nus sapchan.

star, star:

che jeu stetti, ch'eu stetta
che nus steien, cha nus stettan.

stuer, stovair:

che jeu stoppi, ch'eu stöglia/stopcha

che nus stueien, cha nus stöglian/stopchan.

trer, tilar, trar:

che jeu traigi, ch'eu tira

che nus targeien, cha nus tiran.

(ve)gnir, gnir:

che jeu vegni, ch'eu vegna

che nus vegnien, cha nus vegnan.

vuler, (vu)lair:

che jeu vegli, ch'eu vöglia

che nus (vu)leien, cha nus vöglian^{37a}.

§ 32 Le subjonctif imparfait

32.1. Généralités

En romanche, le subjonctif imparfait s'emploie surtout pour exprimer le conditionnel dans la principale, et dans les systèmes hypothétiques. Pour les propositions subordonnées et pour le style indirect libre, le S a créé deux formes nouvelles, inconnues en V (v. ci-dessous §§ 33 et 34).

32.2. Les formes du subjonctif imparfait

On forme le subjonctif imparfait à partir du thème du présent à la 1^{re} personne du pl., et à l'aide des terminaisons suivantes:

S 1^{re} conjugaison

-ass -assen

-asses -asses

-ass -assen.

S 2^e, 3^e, 4^e, V 1^{re}, 2^e, 3^e conjugaisons

-ess, -ess -essen, -essan

-esses, -essast -esses, -essat

-ess, -ess -essen, -essan.

37a) En S, la forme analogique d'après le singulier (*che nus creigien, che nus dëttien* etc.; cp.n.36) est possible dans tous ces cas.

V 4^e conjugaison

-iss -issan
-issast -issat
-iss -issan.

salidar, salüdar:

jeu salidass, eu salüdass³⁸
ti salidasses, tü salüdassast
el salidass, el salüdass
nus salidassen, nus salüdassan
vus salidasses, vus salüdassat
els salidassen, els salüdassan.

durmir, durmir:

jeu durmess, eu durmiss
ti durmesses, tü durmissast
el durmess, el durmiss
nus durmessen, nus durmissan
vus durmesses, vus durmissat
els durmessen, els durmissan.

essere, esser:

jeu fuss, eu füss
ti fusses, tü füssast
el fuss, el füss
nus fussen, nus füssan
vus fusses, vus füssat
els fussen, els füssan.

Le verbe ir, ir donne: jeu mass, eu gess.

32.3. Emploi

Avec valeur de conditionnel:

Jeu less esser a casa, eu less esser a chasa (j'aimerais être à la maison).

38) Les formes suivantes sont indiquées sans le che/cha, marque de la subordination, vu que l'emploi à valeur de conditionnel dans la principale est plus fréquent.

*Nus savessen forsa vender il cavagl, nus pudessan forsa
vender il chavagl (Nous pourrions peut-être vendre le
cheval).*

Dans un système hypothétique; subjonctif imparfait soit dans la principale, soit dans la subordonnée:

*Sch'el vegness, fuss jeu cuntenta, sch'el gniss, füss eu
cuntainta (S'il venait, je serais contente).*

§ 33 Subjonctif imparfait dans la proposition complétive en S

Tandis que le V emploie les mêmes formes du subjonctif imparfait pour le conditionnel dans la principale et dans la proposition subordonnée, le S a éprouvé le besoin de créer une forme propre à ce second emploi. Il en résulte un paradigme formé du thème du subjonctif imparfait avec les désinences du subjonctif présent:

<i>menar:</i>	<i>che jeu menassi</i>	<i>che nus menassien</i>
	<i>che ti menassies</i>	<i>che vus menassies</i>
	<i>ch'el menassi</i>	<i>ch'els menassien.</i>
<i>vender:</i>	<i>che jeu vendessi</i>	<i>che nus vendessien</i>
	<i>che ti vendessies</i>	<i>che vus vendessies</i>
	<i>ch'el vendessi</i>	<i>ch'els vendessien.</i>

De même: *che jeu havessi, che jeu fussi, che jeu temessi,*
che jeu sentessi.

Exemple: *Il giuven spendeva ses daners senza patertgar
ch'ei massien in di alla fin* (Le jeune homme dé-
pensait son argent sans penser qu'un jour il vien-
drait à manquer).

§ 34 Subjonctif imparfait dans le style indirect libre en S

Le S a créé aussi une forme propre au style indirect libre du passé, en ajoutant les désinences du subjonctif présent au thème de l'imparfait de l'indicatif.

menar: *che jeu menavi* *che nus menavien*
che ti menavies *che vus menavies*
ch'el menavi *ch'els menavien.*

vender: *che jeu vendevi*
 che ti vendevies etc.

essere: *che jeu eri/fuvi* *che nus erien/fuvien*
che ti eries/fuvies *che vus eries/fuvies*
ch'el eri/fuvi *ch'els erien/fuvien.*

Exemple: *Els mavien adina tier l'onda a gentar* (Ils allaient toujours déjeuner chez la tante [dans un récit en style indirect]).

Les formes composées §§ 35-37

§ 35 Le passé composé du subjonctif

Le passé composé du subjonctif se forme à l'aide du verbe auxiliaire au subjonctif présent et du participe passé.

che jeu hagi salidau, ch'eu n'haja salüdà
che ti hagies salidau, cha tü hajast salüdà etc.

che jeu seigi staus, stada, ch'eu saja stat, statt
che ti seigies staus, stada, cha tü sajast stat, statt etc.

§ 36 Le plus-que-parfait du subjonctif

Le plus-que-parfait du subjonctif se forme à l'aide du verbe auxiliaire à l'imparfait du subjonctif et du participe passé.

che jeu havess salidau, ch'eu vess salüdà
che ti havesses salidau, cha tü vessast salüdà etc.

che jeu fuss staus, stada, ch'eu füss stat, statt
che ti fusses staus, stada, cha tü füssast stat, statt etc.

§ 37 Le passif

37.1. Généralités

Comme les autres langues romanes, le romanche exprime le passif au moyen d'une périphrase verbale: à la forme active se substitue la forme correspondante du verbe (*ve)gnir*, *gnir* (dans les temps composés en V, on trouve aussi essere) suivie du participe passé.

37.2. Les formes

Présent de l'indicatif:

jeu vegnel enganaus, enganada,	<u>eu vegn ingianà, ingianada</u>
ti vegns enganaus, enganada,	<u>tü vainst ingianà, ingianada</u>
el vegn enganaus,	<u>el vain ingianà</u>
ella vegn enganada,	<u>ella vain ingianada</u>
nus vegnin enganai, enganadas,	<u>nus gnis ingianats, ingianadas</u>
vus vegnis enganai, enganadas,	<u>vus gnivat ingianats, ingianadas</u>
els vegnan enganai,	<u>els vegnan ingianats</u>
ellas vegnan enganadas	<u>ellas vegnan ingianadas.</u>

La flexion du participe passé est la même à tous les temps.

Imparfait:

jeu vegnevel enganaus, eu gniva ingianà.

Passé défini (V seulement):

eu gnit ingianà.

Futur:

jeu vegnel a (*ve)gnir* enganaus, eu gnarà ingianà.

Passé composé:

jeu sun vegnius enganaus, eu sun gnü/stat ingianà.

Plus-que-parfait:

jeu erel/fuvel vegnius enganaus, eu d'eira gnü/stat ingianà.

Passé antérieur (V seulement):

eu füt gnü/stat ingianà.

Futur antérieur:

jeu vegnel ad esser vegnius enganaus, eu sarà gnü/stat in-
*gianà*³⁹.

Les formes du subjonctif sont parfaitement analogues:
che jeu vegni enganaus, ch'eu vegna ingianà etc.

§ 38 L'impératif

38.1. L'impératif affirmatif à la 2^e personne

Les terminaisons sont:

-*a*, -*ə* pour la 2^e personne du sg. de toutes les conjugaisons.

-*ei*, -*ai* pour la 2^e personne du pl. des 1^{re}, 2^e et 3^e con-
gaisons.

-*i*, -*í* pour la 2^e personne du pl. de la 4^e conjugaison et
pour les verbes de la 3^e conjugaison en S qui ont
pour terminaison -*in*, -*is* (au lieu de -*ein*, -*eis*)
aux 1^{re} et 2^e personnes du pl.⁴⁰

Le radical est le même qu'à la forme correspondante de l'indicatif; ceci est important pour les verbes alternants et les verbes à infixe, mais aussi pour la plupart des verbes irréguliers.

1^{re} conjugaison:

conta!, *chanta!* *cantei!*, *chantai!*

2^e conjugaison:

tema!, *temma!* *temei!*, *tmai!*

3^e conjugaison:

venda!, *venda!* *vendei!*, (*nus vendein*), *vendai!*
scriva!, *scriva!* *scrivi!*, (*nus scrivin*), *scrivai!*

4^e conjugaison:

finescha!, *finischa!* *fini!*, *fini!*

39) Nous ne donnons ces formes que pour compléter le paradigme; la langue parlée ne s'en sert pratiquement pas.

40) Cp. ci-dessus § 14.

38.2. L'impératif affirmatif à la 1^{re} personne du pluriel

L'impératif affirmatif de la 1^{re} personne du pl. s'exprime en S par la périphrase: *lein* (nous voulons) + infinitif; en V, par la 1^{re} personne du pl. de l'indicatif présent sans pronom personnel:

lein cantar!, chantain! (chantons!)

En V, on a aussi la possibilité d'ajouter le pronom enclitique (v. ci-dessus § 6.6):

chantaina!

ve, faina trais pass! (Viens, faisons deux pas!)

En S, la forme du subjonctif présent exprime une invitation emphatique:

canteien pia da cor! (Chantons donc de tout notre cœur!)

38.3. L'impératif affirmatif à la forme de politesse

Cp. ci-dessus § 6.5.

Le S emploie la 2^e personne du pl. pour la forme de politesse, sans distinguer le genre ou le nombre de la personne à laquelle on s'adresse. L'impératif de la forme de politesse est le même que l'impératif ordinaire de la 2^e personne du pl.:

cantei!

Le V, qui emploie la 3^e personne, distingue genre et nombre. A l'impératif, il se sert de la forme du subjonctif présent, 3^e personne du sg. pour le sg., 3^e personne du pl. pour le pl.:

ch'El chanta!

ch'Ella chanta!

ch'Els chantan!

ch'Ellas chantan!

chi (= cha + i, cf. ci-dessus § 6.2) chantan!

38.4. L'impératif négatif

En S, l'impératif négatif s'accompagne de la particule négative *buc(a)*⁴¹ qui peut suivre le verbe ou le précéder. L'impératif est le même qu'à la forme affirmative:

conta buc! ou bien: *buca conta!* (ne chante pas!)

cantei buc! ou bien: *buca cantei!* (ne chantez pas!)

En V, la particule de négation est *nu*; elle précède toujours le verbe.

A la 2^e personne du sg., elle est suivie de l'infinitif:
nu chantar!

A la 2^e personne du pl., la forme verbale est une variante de l'impératif empruntée au futur:

nu chantarai!

L'impératif de la forme de politesse reste le même qu'à la forme affirmative:

ch'El nu chanta!

ch'Ella nu chanta!

ch'Els nu chantan!

ch'Ellas nu chantan!

chi nu chantan!

38.5. Impératif des verbes irréguliers

dar, dar: *dai!, dà!, dei!, dat!*

star, star: *stai!, sta!, stei!, stat!*

far, far: *fai!, fa!, fagei!, fat!*

vegnir, gnir: *neu!, vè!, vegni!, gni!, gnit!*

ir, ir: *va!, va!, mei!, it!*

dir, dir: *di!, di!, schei!, dschai!, dit!*

Pour les verbes "être" et "avoir", on emploie les formes du subjonctif présent:

essær, esser: *seigies, sajast, seigies, sajat*

haver, avair: *hagies, hajast, haveies, hajat.*

41) *Buc* devant voyelle, *buca* devant consonne.

§ 39 L'infinitif

Voir ci-dessus § 13.

Les participes §§ 40-41

§ 40 Le participe présent

En romanche, le participe présent a perdu sa valeur verbale originale; il ne subsiste que dans la fonction d'adjectif verbal. On ne peut plus le former à partir de n'importe quel verbe. La forme ne se retrouve que dans quelques adjectifs verbaux déterminés.

Les formes:

1 ^{re} conjugaison	-ar, - <u>ar</u> : -ont, - <u>ant</u>
2 ^e "	-er, - <u>air</u> : -ent, - <u>aint</u>
3 ^e "	- <u>er</u> , - <u>er</u> : -ent, - <u>aint</u>
4 ^e "	-ir, - <u>ir</u> : -ent, - <u>aint</u> .

Exemples: *Cun mauns tremblants*, cun mans tremblants (les mains tremblantes)

In ardent desideri, ün ardaint desideri (un ardent désir)

Cun fatscha rienta, cun fatscha riainta (gairement [littéralement: avec un visage riant]).

§ 41 Le participe passé

41.1. Formation régulière

Le participe passé se décline comme un adjectif; en S, le m.pl. conserve une ancienne terminaison en *-i*⁴².

42) Survivance d'un système de déclinaison à deux cas.

1^e *comprar*, *comprar*: *comprau*, *comprà*, *comprada*, *comprada*,
comprai, *comprats*, *compradas*, *compradas*.

2^e *temer*, *tmair*: *temiu*, *tmü*, *temida*, *tmüda*,
temi, *tmüts*, *temidas*, *tmüdas*.

3^e *vender*, *vender*: *vendiu*, *vendü*, *vendida*, *vendüda*,
vendi, *vendüts*, *vendidas*, *vendüdas*.

4^e *finir*, *finir*: *finiu*, *fini*, *finida*, *finida*,
fini, *finit*, *finidas*, *finidas*.

41.2. Formation irrégulièr⁴³

Les participes passés irréguliers les plus courants:

essere, *esser/star*, *star*: *stau*, *stat*, *stada*, *statta*⁴⁴

haver, *avair*: *giu*, *gnü*, -, *gnüda*

far, *far*: *fatg*, *fat*, *fatga*, *fatta*⁴⁵

dar, *dar*: *dau*, *dat*, *dada*, *datta*

metter, *metter*: *mess*, *miss*, *messa*, *missa*

tarmetter, *trametter*: *tarmess*, *tramiss*, *tarmessa*, *tramissa*

piarder, *perder*, *perder*: *piars*⁴⁶, *pers*, *piarsa*, *persa*

prender, -: *priu*, *prida*

emprender, *imprender*: *empriu*, *imprais*, *emprida*, *impraisa*

-, *tour*: *tut*, *tutta*

-, *tschüffer*: *tschüf*, *tschüffa*

scrivere, *scrivere*: *scret*, *scrit*, *scretta*, *scritta*

leger, *leger*: *legiu*, *let*, *legida*, *letta*

-, *incleger*: *inclet*, *incletta*

-, *tradüer*: *tradüt*, *tradütta*

-, *parderscher*: *pardert*, *parderta*⁴⁷

vegnir, *gnir*: *vegni*, *gnü*, *vegnida*, *gnüda*.

43) Certaines irrégularités n'appartiennent qu'à l'un des idiomes.

44) Le pluriel se forme comme dans les participes réguliers.

45) Les participes passés S qui se terminent par une consonne, ont un pl. en -s. Si la consonne finale est -s, ils restent invariables (fatg - fatgs, mess - mess).

46) Dans l'expression *il fegl perdiu* (aussi: *piars*), le S se sert du participe passé régulier de la forme *perder* de ce verbe.

47) Dans l'acception d'*'intelligent'*, ce participe, devenu adjectif pur (sans valeur verbale), est courant aussi en S: *perdert*, *perderta*.

41.3. Accord du participe passé

V. ci-dessous § 57.

41.4. Participe passé absolu

Comme en français, le participe passé peut se substituer à une proposition subordonnée exprimant l'antériorité⁴⁸.

Exemples:

Arrivaus sil crest, seferma el in amen (Arrivé sur la crête, il s'arrête un petit moment).

Davo traversà via, a la fin, davo rivats via sül grip ferm, schi la part davo dal char d'eira bravamaing fingià aint ill'aua (Après avoir passé de l'autre côté, finalement, arrivés là sur le rocher sûr, l'arrière du char était déjà bien enfoncé dans l'eau) *Biert, Müdada* 320.

§ 42 Le géronatif

42.1. Généralités

Le géronatif est une forme verbale impersonnelle qui exprime une action en relation avec celle du verbe principal.

42.2. Les formes

1 ^{re}	conjugaison	-ond, -and: <i>cantond, chantand</i> ⁴⁹
2 ^e	"	-end, -and: <i>temend, tmand</i>
3 ^e	"	-end, -and: <i>perdend, perdand</i>
4 ^e	"	-end, -ind: <i>partend, partind.</i>

Cas particuliers⁵⁰:

crer, crajer: cartend, crajand
cuorer, cuorrer: currend, currind

48) L'identité des sujets n'est pas obligatoire en romanche, comme le montre le deuxième des exemples suivants dont la traduction française est incorrecte (anacoluthe).

49) Nous donnons ici la forme *-and* pour ne pas nous écarter des vocabulaires de la LR. Beaucoup d'écrivains se servent aujourd'hui de la forme *-ond* qui appartient à la langue parlée. Cp. l'exemple de *Biert, Müdada* ci-dessous p.78.

50) La formation est en partie régulière dans l'un des idiomes.

dar, dar: dend, dand
discuorer, discuorrer: discurrent, discurrand, discurrind
dir, dir: schend, dschand
esser, esser: essend, siand
far, far: fagend, fand
haver, avaire: havend, aviand
ir, ir: mond, giand
puder, pudair: pudend, pudiand
saver, savair: savend, saviand
star, star: stend, stand
stuier, stuvair: stuend, stuvian
trer, trar: targend, tirand
vegnir, gnir: vegnend, gnand
vuler, lair: vulend, vuliand.

42.3. Emploi

42.3.1. Gérondif remplaçant une proposition subordonnée

42.3.1.1. Généralités

Le gérondif peut se substituer à une proposition subordonnée de valeur temporelle, causale ou relative.

42.3.1.2. Gérondif remplaçant une proposition temporelle

Simultanéité: Le gérondif romanque exprimant la simultanéité correspond au gérondif français (introduit par en).

Exemples:

El teidla sc'in sprer uras ora, zappitschond d'in pei sin l'auter per vegnir empau a cauld (Il écoute, les oreilles dressées, pendant des heures, en battant la semelle pour se réchauffer un peu) *Fontana, Ovras* 1,77.
Tumasch ha dit struschond ils sgraffels vi da la bratscha: Quai es resistibel e düritsch our da las bottas (T. dit en passant les mains sur les griffures de ses bras: C'est extrêmement résistant et dur) *Biert, Müdada* 329.

En V, le gérondif indiquant la simultanéité peut être

renforcé par la préposition *in*; l'expression met en relief la simultanéité de l'action.

Exemple:

In discurrind vaina chattà chi füss meglde da laschar quel mür sco ch'el es (En causant, nous avons trouvé qu'il valait mieux laisser ce mur comme il était) Arquint, Vierv 137.

Antériorité: Accompagné d'un participe passé, le géronatif exprime l'antériorité de l'action d'une phrase par rapport à une autre.

Exemples:

Havend sligiau quei problem, savein nus proceder al punct principal (Après avoir résolu ce problème, nous pouvons passer au point principal).

E l'haviand vis, rasettan els oura quai ch'eira ad els stat dit da quel pitschen iffaunt (Après l'avoir vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit de cet enfant) NT 1836, Luc.2,17.

42.3.1.3. Gérondif remplaçant une proposition causale

Cet emploi est de caractère plutôt littéraire.

Exemple:

Vulend mirar l'alp, semetta el sin via (Comme il voulait voir l'alpe, il se mit en route) Nay, Bien di 142.

42.3.1.4. Gérondif remplaçant une proposition relative

Cet emploi du géronatif romanche correspond à celui du participe présent français à fonction verbale.

Exemple:

Igl ei remarcabel con paucs documents partenend la veta da nos singuls poets nus havein rimnau e preservau (Il est étonnant que les documents concernant la vie de chacun de nos poètes, que nous avons collectionnés et conservés, soient si peu nombreux) Camartin, Litteratura 1.1,15.

42.3.2. Le gérondif accompagnant certains verbes

42.3.2.1. Généralités

L'emploi du gérondif après certains verbes indiquant un mouvement ou une perception est plus courant dans la langue parlée que celui du gérondif remplaçant des propositions subordonnées.

En S, le gérondif est introduit, dans ces cas, par la préposition *a*; en V, il suit immédiatement le verbe. Ces constructions permettent de souligner la durée, parfois aussi l'intensité de l'action.

42.3.2.2. Gérondif après des verbes de mouvement

(*ir, ir; veginir, gnir*)

Le gérondif se rapporte au sujet de la phrase.

Exemple:

El va cantond igl entir di, el va chantand tuotta di
(Il chante la journée entière).

42.3.2.3. Gérondif après des verbes de perception

(*veser, verer, vair; mirar; udir, dudir; tedlar, tadlar*)

Le gérondif se rapporte au complément.

Exemples:

*El ... veseva gia a madirond sias tschereschas pigl
onn veginent* (Il voyait déjà mûrir ses cerises de
l'année à venir)⁵¹ *Halter, Cavale 145*

Guarda giand! (Regarde comme il, elle va, ils, elles
vont) ⁵².

51) Expression figurée qui signifie: attendre avec confiance la réussite future de ses propres intérêts.

52) Le sujet du gérondif n'est pas déterminé dans cette construction; il est donné par le contexte.

Troisième chapitre: Les mots invariables (§§ 43–49)

§ 43 Les prépositions

Les prépositions romanches a, a, da, cun, cun, en, aint, in, per, per, sin, sün s'agglutinent à l'article défini qui suit. En V, a et da ne s'agglutinent qu'à l'article m.⁵³

Pour les formes de l'article, cp. ci-dessus § 1.2.

a, a:

<u>a</u> + <u>il</u> , <u>a</u> + <u>il</u> = <u>al</u> , <u>al</u>	<u>al bab</u> , <u>al bab</u>
<u>a</u> + <u>igl</u> , <u>a</u> + <u>l'</u> = <u>agl</u> , <u>a l'</u>	<u>agl aug</u> , <u>a l'ami</u>
<u>a</u> + <u>la</u> , <u>a</u> + <u>la</u> = <u>alla</u> , <u>a la</u>	<u>alla mumma</u> , <u>a la mamma</u>
<u>a</u> + <u>ils</u> , <u>a</u> + <u>ils</u> = <u>als</u> , <u>als</u>	<u>als frars</u> , <u>als frars</u>
<u>a</u> + <u>las</u> , <u>a</u> + <u>las</u> = <u>allas</u> , <u>a las</u>	<u>allas soras</u> , <u>a las souras</u> .

da, da:

<u>da</u> + <u>il</u> , <u>da</u> + <u>il</u> = <u>dil</u> , <u>dal</u>	<u>dil bab</u> , <u>dal bap</u>
<u>da</u> + <u>igl</u> = <u>digl</u> , <u>da</u> + <u>l'</u> = <u>da l'</u>	<u>digl aug</u> , <u>da l'ami</u>
<u>da</u> + <u>la</u> , <u>da</u> + <u>la</u> = <u>dalla</u> , <u>da la</u>	<u>dalla mumma</u> , <u>da la mamma</u>
<u>da</u> + <u>ils</u> , <u>da</u> + <u>ils</u> = <u>dils</u> , <u>dals</u>	<u>dils frars</u> , <u>dals frars</u>
<u>da</u> + <u>las</u> , <u>da</u> + <u>las</u> = <u>dallas</u> , <u>da las</u>	<u>dallas soras</u> , <u>da las souras</u> .

cun, cun:

<u>cun</u> + <u>il</u> , <u>cun</u> + <u>il</u> = <u>cul</u> , <u>cul</u>	<u>cul bap</u> , <u>cul bap</u>
<u>cun</u> + <u>igl</u> = <u>cugl</u> , <u>cun</u> + <u>l'</u> = <u>cul</u>	<u>cugl aug</u> , <u>cul ami</u>
<u>cun</u> + <u>la</u> , <u>cun</u> + <u>la</u> = <u>culla</u> , <u>culla</u>	<u>culla mumma</u> , <u>culla mamma</u>
<u>cun</u> + <u>ils</u> , <u>cun</u> + <u>ils</u> = <u>culs</u> , <u>culs</u>	<u>culs frars</u> , <u>culs frars</u>
<u>cun</u> + <u>las</u> , <u>cun</u> + <u>las</u> = <u>cullas</u> , <u>cullas</u>	<u>cullas soras</u> , <u>cullas souras</u> .

Analogiquement

sin, sün + article: sil, sigl, sül, silla, sülla
sils, süls, sillas, süllas.

en, aint in + article: el, egl, aint il, ella, aint illa,
els, aint ils, ellas, aint illas.

53) Les deux prépositions ne s'agglutinent pas à l'article élidé.

per, per + article: pil, pigl, pel, pella, pella,
pils, pels, pellas, ellas.

Sur l'emploi particulier de certaines prépositions, cp. ci-dessous, Syntaxe § 61.

Les conjonctions §§ 44-45

§ 44 Les conjonctions de coordination

Les conjonctions de coordination les plus courantes sont: e, e (ed, ed devant voyelle) pour l'énumération; mo, ma pour la relation adversative. Si l'opposition est plus accentuée, la conjonction utilisée est denton, impè, però.

u, o pour l'alternative simple:
oz u damaun, hoz o daman (aujourd'hui ou demain).

Avec la négation buc, le S emploie ni 'ou':
Ti has bugen quei, ni buc? (Tu aimes bien ça, n'est-ce pas? [littéralement: ou pas]).

u...u, u...ni, o...o pour l'alternative corrélatrice ('ou - ou'):

u l'in u (ni) l'auter, o l'ün o l'oter (ou l'un ou l'autre).

ni...ni, ni...ni pour l'alternative corrélatrice négative ('ni - ni'):

ni l'in ni l'auter, ni l'ün ni l'oter (ni l'un ni l'autre).

§ 45 Les conjonctions de subordination

45.1. che, cha

La conjonction de subordination la plus importante est che, cha, s'élidant en ch', ch' devant voyelle⁵⁴. Elle introduit les propositions complétives sujet, objet et attribut.

54) V: cha + i (pronome personnel indéterminé, cp. ci-dessus § 6.2.) = chi.
Cha + il = cha'l.

Exemples:

Sujet

Che quella poesia en prosa ei pleina d'interessantas surpresas ritmisadas semuossa cu il lectur ... recitescha il text sut vusch (Le fait que ce poème en prose est riche en rythmes intéressants et surprenants devient manifeste lorsque le lecteur récite le texte à mi-voix) *Camartin, Litteratura 1.2,288.*

Objet

El saveva ch'ei era prigulus d'envidar en pegna cun petoli (Il savait qu'il était dangereux d'alimenter le poêle au pétrole) *Halter, Litteratura 1.2,233.*

Attribut

In quist vers clingia la dischillusun chi nu's ha müda ünguotta (Dans ce vers s'exprime la désillusion à l'idée que rien n'a changé) *Raschèr, Litteratura 1.1,86.*

En outre, la conjonction *che*, cha transforme un adverbe interrogatif en conjonction de subordination. Cp. ci-dessous 45.3.

45.2. Conjonctions introduisant des propositions circonstancielles

(choix des plus usuelles)

temporelles: *cura (che), cu, cur cha* (quand, lorsque)
suenter che, davo cha (après que)
dapi che, daspö cha (depuis que)
avon che, ant cha, avant co cha (+ subj.), ant co (+ inf.) (avant que)
tochen che, fin cha, infin cha (jusqu'à ce que)
schiditg che, fintant cha (aussi longtemps que)
duront che, dürant cha, instant cha (pendant que).

<u>causales:</u>	<i>pertgei che, perche cha</i> (parce que) <i>essend che, siand cha</i> <i>damai che, daspö cha</i> <i>cunquei che</i>	(puisque, étant donné que).
<u>finales:</u>	<i>sinaquei che</i> (+ subj.) <i>afin che, afin cha</i> <i>atscho cha</i> <i>per cha</i>	" (afin que).
<u>consécutives:</u>	<i>che, cha 'que'</i> <i>aschi(a) che, uschè cha</i> <i>da maniera cha</i> <i>da möd cha</i>	(de façon que, de manière que).
<u>conditionnelles:</u>	<i>sche, scha</i> ⁵⁵ (si).	
<u>comparatives:</u>	<i>sco, sco cha</i> (comme) <i>sco sche, sco scha</i> (comparaison hypothéti- que; comme si).	
<u>concessives:</u>	<i>schebein che, schabain cha</i> <i>schegie che</i> <i>cumbein che, cumbain cha</i>	(bien que, quoique).
<u>restrictives:</u>	<i>sche ... aunc, eir cha</i> (même si).	

45.3. Conjonctions introduisant les propositions qui marquent l'interrogation indirecte

L'interrogation indirecte dépend de verbes qui posent implicitement une question. Si la réponse attendue par l'interrogation indirecte est de caractère général (oui ou non), la proposition subordonnée est introduite par *sche*, *scha*.

Exemple: *Jeu sai buc sch'el vegn, eu nu sa sch'el vain*
(Je ne sais pas s'il vient).

Si la réponse est spécifique (temps, lieu, modalité etc.), les locutions conjonctives introduisant la proposition sub-

55) V: scha + i = schi. Schi plouva, S: sch'e*i* plova (s'il pleut).

ordonnée se composent de l'adverbe interrogatif respectif et de *che*, *cha*⁵⁶.

comment: *co*, *co cha* pour la modalité.

Exemple: *Jeu sai buc co el ha num, eu nu sa co ch'el ha nom*
(Je ne sais pas comment il s'appelle).

combien: *con ... che*, *quant ... cha* pour l'intensité.

Exemple: *Negin che sa con ch'el ha pitiu, ingün nu sa quant ch'el ha soffert* (Personne ne sait combien il a souffert).

con, conta ... che, quant, quanta ... cha pour la quantité.

Exemple: *Jeu less saver contas gadas ch'el ei staus leu, eu less savair quantas jadas ch'el es stat là*
(J'aimerais savoir combien de fois il a été là).

quand: *cura che, cur cha*

Exemple: *Jeu sai buc cura ch'el vegn, eu nu sa cur ch'el vain* (Je ne sais pas quand il vient).

où: *nua che, ingiò cha*

Exemple: *Jeu sedamondel nua che quei meina, eu am dumand ingio cha quai va a glivrar* (Je me demande où cela va nous mener).

pourquoi: *pertgei che, perche cha*

Exemple: *Sas ti pertgei che nus essan cheu?, Sast tü perche cha nus eschan qua?* (Sais-tu pourquoi nous sommes ici?)

Les adverbes §§ 46-49

§ 46 Les adverbes héréditaires

Le romanche possède une série d'adverbes qui remontent à des adverbes latins ou à des locutions adverbiales latines. Voi-

56) Exception: *S co* qui ne s'accompagne pas de *che*.

ci les plus communs:

adverbes de lieu

cheu, qua

giu, giò

leu, là

lunsch, dalöntsch

si, sü.

Pour l'emploi de certains adverbes de lieu, cp. ci-dessous,
Syntaxe § 60.

adverbes de temps

adina, adüna

anetg, dandet, subit

aunc, amo

baul, bod

ditg, lönch

daditg, dalönch

mai, mai

onn (V: l'an passà)

uonn, ingon.

autres adverbes

avunda, avuonda

bein, bain

ensem, insemel

forsa, forsa

mal, mal

mo, be.

Quelques adverbes présentent des variations de forme:

alura, lura, lu, alura, lura

aschia, aschi, schi, uschea, uschena, uschè

era, er, è, eir

vi, via, vi.

§ 47 Formation d'adverbes au moyen du suffixe -mein, -maing

La forme féminine de l'adjectif prend la terminaison -mein, -maing:

cuort, cuort, cuorta, cuorta - cuortamein, cuortamaing
legher, allegier, legra, allegra - legramein, allegramaing.

Dans les adjectifs en -al, -al et en -ar, -ar la terminaison -mein, -maing s'ajoute directement à la forme m.:

final, final - finalmein, finalmaing
regular, regular - regularmein, regularmaing
Exception: caramein, charamaing.

Le vallader procède en général de la même manière pour les adjectifs en -iv et en -el, tandis que le sursilvain part de la forme f. dans ces mêmes cas:

intensiv, intensiv - intensivamein, intensivmaing
amicabel, amiaivel - amicablamein, amiaivelmaing (aussi:
amiaivlamaing).

§ 48 Adjectif à fonction d'adverbe

Quelques adjectifs peuvent prendre une valeur adverbiale.

Dans cette fonction, ils restent invariables.

ferm, ferm, stagn, -, quiet, quiet, spert, spert, tard,
tard, probabel (V probabelmaing et probabramaing), carteivel
(V credibelmaing) etc.

Exemples:

En quei risguard tucca ei ... da suandar pli filau lur svilup e lur sort (scil. dils neologissem) (Sur ce point, il faut que l'on suive de plus près leur évolution et leur histoire [scil. des néologismes]) Decurtins, Ann. 88, 10.

Tgi che va plaun va saun (Qui va doucement va sûrement)
proverbe.

Güsta cha Jon e Tumasch sun rivats nan, haja cumanzà a tampestar plü ferm (Comme J. et T. y arrivaient, l'orage accompagné de grêle se déchaîna de plus belle) Biert, Müdada 144.

§ 49 Les degrés de comparaison de l'adverbe

Les degrés de comparaison de l'adverbe se forment comme ceux de l'adjectif:

regularmein, regularmaing - pli regularmein, plü regularmaing - il pli regularmein, il plü regularmaing.

baul, bod - pli baul, plü bod - il pli baul, il plü bod.

Cp. ci-dessus § 4.5.1.

Les adverbes bein, bain et mal, mal ont un comparatif et un superlatif synthétiques (en V il existe aussi des formes régulières):

bein, bain - meglier, meglder, plü bain - il meglier, il meglder, il plü bain.

mal, mal - mender, pê, plü mal - il mender, il pê, il plü mal.

Cp. ci-dessus § 4.5.2.

Deuxième partie: La formation des mots

Dérivation §§ 50-51

§ 50 Dérivation par suffixe

Dans l'exposé qui suit, nous ne retiendrons que les suffixes les plus importants.

50.1. Suffixes augmentatifs et diminutifs

L'idée d'augmentation s'exprime par le suffixe -un, -una, -un, -una:

in umun, ün homun

ina dunnuna, üna duonnuna (aussi: ün duonnun).

Parmi les suffixes diminutifs, le plus répandu est -et, -etta, -et, -etta:

il mattet, il mattet

la mattetta, la mattetta.

En V, le suffixe -in, -ina, de valeur plus affective, a aussi une valeur diminutive:

üna duonnina (une jolie petite femme)

ün manin (une main fine).

Ces suffixes augmentatifs et diminutifs sont des éléments de formation toujours actifs dans la langue. Cp. p.ex. le texte C 6 ci-dessous.

En S, les suffixes diminutifs -el, -ella, -etg, -ut, -utta s'emploient plus rarement que -et, -etta:

ina mattella (une jolie petite fille)

in vachetg (petite vache)

il manut, la manutta (petite main).

50.2. Suffixes collectifs

-aglia, -aglia

muvel, muvel: muaglia, muaglia

pur: puraglia

bös-ch: bos-chaglia.

-eglia, -iglia

paster, paster: pastreglia, pastriglia

utschij (pl. utschals): utschleglia

verm: vermiglia

paur: pauriglia.

S -anaglia, -aneiglia

buob: buobanaglia

vierm: vermaneglia.

-am, -am (aussi: -om, -om)⁵⁷

biestg, bes-cha: biestgam, bes-cham

feglia, föglia: fegliam, fögliam

gaglina, giallina: gaglinam, giallinam

57) La forme -om, du suffixe latin -AMEN, résulte de l'évolution indigène, tandis que -am semble être un italienisme. Cp. DRG 2,323.

caglia, *chaglia*: *cagliom*, *chagliom*
nüvel, *nüvlon*.

50.3. Suffixes dépréciatifs

Les suffixes collectifs prennent souvent une nuance dépréciative. Ainsi *-aglia* dans S *ladernaglia*; *-magenta* dans V *ladramagenta* 'engenance de voleurs'. Comme *-aglia*, *-aglia*, le suffixe *-menta*, *-magenta*, collectif à l'origine, est dépréciatif dans S *biestgamenta* 'canaille', V *porchamagenta* 'tas de salauds'.

Le suffixe *-am*, *-am* est dépréciatif dans *femnam*, *femnam* (aussi: *femnai*) 'les femmes' (all. 'Weibervolk').

-atsch, *-atscha*, *-atsch*, *-atscha* est le suffixe dépréciatif le plus commun et qui sert toujours à de nouvelles formations:

femnatscha, *femnatscha*
dunnatscha, *duonnatscha*
oratscha.

Dans *mattatsch*, *mattatsch*, *mattatscha*, *mattatscha*, le suffixe n'a aucune nuance dépréciative.

50.4. Autres suffixes

-em, *-üm* est un suffixe qui s'ajoute en général à un thème verbal⁵⁸. En S, il prend souvent une valeur dépréciative.

stiärner - *sternem*, *sterner* - *sternüm* 'litière'

resgiar - *resgem* (aussi: *resgiadira*), *resgiar* - *resgium* 'sciure'

paterlar - *il paterlem* 'bavardage'

cuschinlar - *il cuschinem* 'mauvaise cuisine'.

-iez, *-öz*

Le suffixe peut avoir une valeur sémantique neutre:

culiez, *culöz* 'cou'

tuchiez 'carillon, sonnerie'.

58) Plus rarement à un thème nominal: S *segner* - *signerem* 'seigneurs, maîtres'.

Mais, le plus souvent, -öz a en V la même fonction que -em en S, c'est-à-dire qu'il exprime une nuance nettement péjorative:

chantöz (S *cantinem*) 'chant monotone et désagréable'

baderlöz (S *paterlem*) 'bavardage'

bütschöz, bütscharöz (S *bitschergnem*) 'embrassades'.

50.5. Suffixes servant à former des noms d'agent

-áder, -ádra, -áder, -ádra (du nominatif latin -ÁTOR)

fimader, fümader

arader, arader (aussi: aradur)

il Spindrader, il Spendrader 'le Sauveur'

pechader (S: *puccont*).

-adúr, -adúra, -adúr, -adúra (de l'accusatif latin -ATÓREM)

stampadur, stampadur

fundatur (aussi: fundader), fundatur

fenadur (V: lügl).

Dans quelques cas, le suffixe nominatif -TOR, -ÁTOR et le suffixe accusatif -TÓREM, -ATÓREM subsistent tous les deux, avec différenciation sémantique cependant:

paster < PASTOR 'bouvier, vacher'; cp. le fr. pâtre.

pastur < PASTOREM 'berger', aussi 'pasteur' (sens spirituel); *il bien pastur* 'le bon pasteur'. En V, pa-
ster est le terme signifiant 'berger, vacher', tandis que pastur s'emploie uniquement au sens figuré et religieux⁵⁹.

-unz, -unza, -unz, -unza

Voilà un suffixe toujours actif:

cuschinunz (aussi: cuschinier), -a, cuschinunz, -a

saltunz, -a, sotunz, -a

filunz, -a, filunz, -a

schlittunz, -a (S: *schlittader*, *scursalader*).

59) Cp. aussi Segner, Segner < SENIOR 'Seigneur, Dieu', signur, signur < SENIOREM 'monsieur', aussi 'seigneur féodal'.

Des néologismes ont été formés au moyen de -unz, -unz:
skiunz, -a, skiunz, -a
patinunz, -a (aussi: patinader), patinunz, -a.

§ 51 Dérivation par préfixe

Pour exprimer l'antonyme d'un adjectif, le romanche se sert des préfixes mal-, mal-, nun- (S seulement), in-, in-.

mal-, mal-

malpasient, malpaschaint

malsegir, malsgür

maltemprau, maltemprà

malnizeivel, malnüz, malnüsszaivel.

Les substantifs correspondants ont le même préfixe:

malsegirezia, malsgurezza

malnizeivladad, malnüsszaivlezza.

Le V a souvent in- là où le S a mal-:

malprudent, imprudaint

mafideivel, infidel.

De même, quand le S exprime la négation au moyen de nun-,
le V a in-:

nunveseivel, invisibel

nundetg, ineffabel

nunnecessari, inütil etc.

Dans les formations plus récentes de caractère international, les deux idiomes préfèrent in-, in-:

indirect, indirect

indefinibel, indefinibel

indecifrabel, indecifrabel etc.

§ 52 Composition: formation de substantifs

52.1. Deux substantifs: déterminé + déterminant

Le S forme des composés par juxtaposition du déterminé et du déterminant. En V, le procédé est plus rare; on préfère re-

lier les deux éléments par la préposition da (à la manière italienne).

porta-clavau, porta tablā

palfier, palfier

viafier, viafier (néologisme)

esch-stiva, üsch-stüva (üsch d'stüva)

flur piertg, flur chadaina.

Pour ces composés, l'emploi du trait d'union n'est pas fixe.

52.2. Verbe (impératif) + substantif

il metschafadigias, il mütschafadias 'l'embusqué, le tire-au-flanc'

il portapachets, il portapaquets 'le facteur des colis postaux'

il runapeis 'le retardaire, le traînard'.

Le S forme plusieurs composés à l'aide de l'impératif de *ferdar* 'sentir, flairer', *freda*, et d'un substantif:

il fredafemnas, fredaschubas 'le coureur de filles'

il fredaneglas 'le gourmand'.

V: il spüzzafemnas 'le coureur de filles'

il splattapuglinas 'le flatteur, le courtisan'

il chüsatoffas 'le rapporteur'.

Néologismes:

il tschetschaphuorla (V: l'aspiratur; aussi: il tschütschappuorla), d'après l'all. Staubsauger 'l'aspirateur'

il, la battasenda, il, la battasenda 'l'éclaireur, l'éclaireuse'.

Au pluriel, ces composés sont invariables.

52.3. Adverbe ou adjectif + infinitif

il beinstar, il bainstar

il beinfar, il bainfar

il malfar, il malfar.

Le S a formé, pour sa langue administrative, des termes composés d'un adjectif et de l'infinitif *esser*, d'après le mo-

dèle des composés allemands dont le second élément est
-wesen:

il pauperesser "das Armenwesen"

il cuminesser "das Gemeinwesen"

il forestalessor "das Forstwesen"

(V: affars poverils; affar public, chosa cumüna; affars da silvicultura).

Troisième partie: Syntaxe

§ 53 Préliminaires

Pour des raisons pratiques, beaucoup de faits syntaxiques ont été étudiés en même temps que les formes. La syntaxe est un domaine qui a été longtemps négligé dans la philologie rétoromanche⁶⁰. Pour cette raison et parce que l'usage n'est souvent pas fixe, nous nous limitons à la description de quelques phénomènes importants dont la connaissance est indispensable à l'étudiant de romanche.

§ 54 Emploi de l'article

Cp. ci-dessus § 1.

Avec les noms de personne, l'article est en général supprimé. Le langage familiers, cependant, fait souvent précéder le prénom de l'article:

il Pierer (V: Peider), *la Mengia* (V: Mengia).

Pour désigner une famille, on emploie le nom au pluriel avec l'article (S et V).

ils Capauls, ils Cadischs, ils Plantas, ils Travers, ils Bifruns.

60) V. cependant l'étude de J.C.ARQUINT, *Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen*, Romanica Raetica 3, Chur 1979, et la bibliographie citée à la p.2 de cet ouvrage.

Les noms de villages et de villes n'ont pas d'article, tandis que les montagnes, les rivières, les régions et les pays en ont un:

il Tödi, igl En, l'En, il Grischun, il Grischun, la Fron-tscha, la Frantscha.

§ 55 Le pronom sujet

Le pronom sujet s'exprime toujours:

el conta, el chanta (il chante), *ei dian, i dischan* (ils disent, on dit).

De même avec les verbes impersonnels:

ei plova, i plova (il pleut), *ei para, i para* (il semble).

L'impératif n'a pas de pronom sujet, sauf lorsqu'on veut mettre en évidence la personne à laquelle on s'adresse:

Ti, Mengia, stai cheu, e ti, Pieder, neu cun mei!, Tü, Mengia, sta qua, e tü, Peider, vè cun mai! (Toi, M., reste ici, et toi, P., viens avec moi!).

Dans la langue parlée, la forme interrogative entraîne souvent la suppression du pronom sujet (qui dans ce cas suit le verbe; v. ci-dessous § 64):

Vegnas era? Vainst eir? (Viens-tu aussi?).

§ 56 L'accusatif personnel en V

Quand le complément d'objet direct est un prénom, un nom de famille ou un nom qui désigne une personne (ami, frère etc.), il est introduit, en V, par la préposition a:

El salüda a l'ami (S: *el salida igl amitg*; Il salue l'ami).

Nus vezzain ad Annina (S: *nus vesein Annina*; Nous voyons A.).

Quand le complément est un pronom personnel, l'accusatif personnel n'est introduit par a que si le pronom est tonique:

Nus invidain be ad ella, ad el brich (S: *nus envidein mo ella, el buc*; Nous n'invitons qu'elle, pas lui).

S'il est atone, la forme du pronom qui est la même à l'accusatif et au datif suffit à exprimer le rapport syntaxique:

El till'invida (S: *el invida ella*; Il l'invite).

Cp. ci-dessus § 6.4.

De même, les pronoms indéfinis (ci-dessus § 11) ne sont pas introduits par q, quand ils ont fonction de complément direct:

Vezzast inchün? Na, eu nu vez ingün (S: *Vesas enzatgi? Na, jeu vesel negin*; Vois-tu quelqu'un? Non, je ne vois personne).

§ 57 Accord du participe passé

57.1. Généralités

La règle fondamentale est la même qu'en français et en italien: si le verbe est conjugué avec "être", il y a accord du participe passé avec le sujet; s'il est conjugué avec "avoir", il n'y a pas d'accord. Les dérogations à cette règle ne sont pas strictement codifiées; souvent, il y a divergence entre langue parlée et langue écrite, surtout si le complément d'objet direct des verbes conjugués avec "avoir" précède le participe. En général, la langue écrite V tend à faire l'accord, tandis que la langue écrite S et la langue parlée des deux idiomes l'évitent.

57.2. Participe passé avec l'auxiliaire "être"

Le participe passé conjugué avec "être" s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

Exemples:

El ei vegnius⁶¹ memia tard, el es gnü massa tard (Il est venu trop tard).

Els ein vegni memia tard, els sun gnüts massa tard (Ils sont venus trop tard).

61) Comme l'adjectif, le participe passé à fonction d'attribut prend un -s au masculin. Cp. ci-dessus § 4.3.

Ella ei stada mals sauna, ella es stata amalada (Elle a été malade).

Les verbes conjugués avec "être" sont moins nombreux que ceux conjugués avec "avoir". Voici quelques verbes courants conjugués avec "être":

arrivar, rivar; crescher, crescher; cuorer, cuorrear; curdar, crodar; daventar, dvantar; entrar, entrar; fugir, fügir; ir, ir; -, muntar⁶²; mitschar, mütschar, mütschir; nescher, náscher; partir, partir; passar, passar; restar, restar; star, star; vegnir, gnir.

En S, les verbes pronominaux se conjuguent avec "être" (en V avec "avoir"). Le pronom réfléchi, dans ce cas, s'agglutine au participe en position proclitique:

*eu sun selavaus, selavada
nus essan selavai, selavadas.*

57.3. Participe passé avec l'auxiliaire "avoir"

Tous les verbes transitifs se conjuguent avec "avoir". En général, le participe passé reste invariable.

Exemple:

Jeu hai sittau dus tscharvs, eu n'ha sajettà duos tschiervis (J'ai tiré deux cerfs).

En V, il y a accord quand un pronom personnel atone complément précède le verbe (le S n'a pas de pronoms personnels atones dans les cas régimes; cp. ci-dessus § 6.1.).

Si le pronom personnel atone est un complément d'objet direct (accusatif), l'accord est obligatoire dans la langue écrite et scolaire⁶³:

Eu tillas n'ha vissas (Je les ai vues)

Vus ans vaivat salüdats (Vous nous avez salués).

Si le pronom personnel atone est un complément d'objet indirect (datif), l'accord est facultatif:

62) *Muntar* S 'signifier' se conjugue avec "avoir".

63) Dans la langue parlée, on constate une forte tendance à ne pas faire l'accord: *I nu'ns han gnanca salüda* (Ils ne nous ont même pas salués).

Eu tilla n'ha dit meis parair, ou: eu tilla n'ha ditta meis parair (Je lui ai dit mon opinion)⁶⁴.

Un cranz eug t'ha parderta A tai da metter sü (Je t'ai préparé une couronne dont tu seras couronnée [la Mort parle à la jeune fille]) *Mart.ex Mart.*, *Philomena* 348 (2^e éd. 1702).

Si le complément direct est un pronom relatif, il n'y a d'accord ni en S ni en V:

Las mattas che jeu hai viu, las mattas ch'eu n'ha vis (les jeunes filles que j'ai vues).

En V, les verbes pronominaux sont conjugués avec "avoir".

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi qui précède:

Ella s'ha lavada (Elle s'est lavée; pron. réfl. = complément d'objet direct).

Els s'han lavats (Ils se sont lavés; comme ci-dessus).

Ella s'ha lavada il cheu (Elle s'est lavé la tête; pron. réfl. = complément d'objet indirect).

§ 58 Tournures verbales

Quelques tournures verbales permettent d'envisager l'action sous divers aspects.

58.1. Infinitif introduit par a

- Après les verbes de perception, l'infinitif introduit par la préposition *a* considère l'action dans son déroulement.

Exemples:

Ti sentas las amurs a crescher (Tu vois comment naissent et se développent les amours) *Darms, Pinut* 20.

I's doda a schloppar cucuns, i's vezza a s-chümar il vin in majous lungs da cristal (On entend sauter des bouchons, on voit mousser le vin dans de hauts verres de cristal)

Biert, Müdada 178.

64) La seconde forme, de valeur affective, a pénétré dans la langue écrite par la langue parlée. Cp. Arquint, *Part.p.* 234 ss.

- La tournure *turnar a*, *tuornar a* + infinitif souligne l'idée de répétition.

Exemples:

*dir e turnar (*tuornar*) a dir* (insister, recommander expressément).

Quai es la via ch'eu tuorn e tuorn a turnar (C'est le chemin par lequel je rentre et continue à rentrer) *Semadeni*, *Giat 25.*

58.2. Verbe conjugué + *ad in*, *ad ün* + infinitif du même verbe

Cette tournure insiste sur l'aspect de durée et de répétition d'une action.

Exemples:

*Jeu ... contempleschel l'unda che rocl'ad in roclar*⁶⁵ (Je contemple les ondulations incessantes des flots) *Alf.Tuor*, *Ann.12,220.*

El chamina ad ün chaminar, e seis pè zappa il passà e'l trapassà (Il marche, marche, et son pied foule le passé récent et lointain) *Semadeni*, *Giat 6.*

58.3. Infinitif + forme conjuguée du même verbe

L'infinitif proleptique suivi du (même) verbe conjugué renforce ce dernier.

Exemples:

Cantar conta ella stupent, chantar chanta ella stupend (Pour chanter, elle chante bien).

Quai es üna buna maschina. Dal rest: render rend'la be ün maiset l'on (C'est une bonne machine. Au reste, pour ce qui est du rapport, elle est rentable à peine un mois par an) *Biert, Müdada 235.*

65) Forme moderne: *ruclar*.

§ 59 Emploi des modes et des temps

Il est difficile de formuler des règles de concordance des temps dans une langue aussi peu codifiée que le romanche. Nous nous limitons à quelques faits importants.

59.1. Au discours indirect

Dans le discours indirect, le verbe de la subordonnée est généralement au subjonctif.

Simultanéité

Au présent: indicatif présent dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

El di che ti hagies raschun, el disch cha tü hajast radschun (Il dit que tu as raison).

Au passé: passé composé dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

El ha detg che ti hagies raschun, l'ha dit cha tü hajast radschun (Il a dit que tu avais raison).

Antériorité

Au présent: Indicatif présent dans la principale, "subjonctif passé composé" (verbe au subjonctif présent + participe passé) dans la subordonnée:

El di ch'el hagi viu il tschierv, el disch ch'el haja vis il tschiervi (Il dit qu'il a vu le cerf).

Au passé: Indicatif passé composé dans la principale, "subjonctif passé composé" dans la subordonnée:

El ha detg ch'el hagi viu il tschierv, el ha dit ch'el haja vis il tschiervi (Il a dit qu'il avait vu le cerf).

Postériorité

Au présent: Indicatif présent dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

El di ch'el vegni damaun, el disch ch'el vegna daman (Il dit qu'il viendra demain).

Au passé: Indicatif passé composé dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

El ha detg ch'el vegni damaun, el ha dit ch'el vegna daman

(Il a dit qu'il viendrait demain).

59.2. Avec la conjonction *avon che*, *avant co cha*

Après la conjonction *avon che*, *avant co cha* 'avant que', le verbe se met au subjonctif.

Au présent: Indicatif présent dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

Jeu vi ir avon ch'el vegni, eu vögl ir avant co ch'el vegna
(Je veux partir avant qu'il vienne).

Au passé: Indicatif imparfait dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

Jeu level ir avon ch'el vegni, eu vulaiva ir avant co ch'el vegna (Je voulais partir avant qu'il ne vienne).

En V, il est aussi possible d'employer le subjonctif imparfait dans la subordonnée:

Eu vulaiva ir avant co ch'el gniss.

§ 60 Emploi des adverbes de lieu

60.1. Généralités

Pour le montagnard, l'orientation par rapport à son environnement est d'importance capitale. Il éprouve le besoin de définir la position et le mouvement dans l'espace avec une précision qui dépasse de beaucoup celle des parlers de la plaine. Il s'oriente d'après quatre directions qui sont: *si*, *sü* 'vers le sommet de la montagne', *giu*, *gio* 'vers le pied de la montagne', *or*, *our* 'vers la sortie de la vallée', *en*, *aint* 'vers l'intérieur de la vallée'.

60.2. Adverbes de lieu combinés (S)

En S, les deux dimensions verticale et horizontale se combinent souvent. On dit:

ir siado, siadora (= *si ed ora*, en direction du sommet de la montagne et vers la sortie de la vallée).

siaden (= *si ed en*, en direction du sommet de la montagne et vers l'intérieur de la vallée).

giuado, *giuadora* (= *giu ed ora*, en direction du pied de la montagne et vers la sortie de la vallée).

giuaden (= *giu ed en*, en direction du pied de la montagne et vers l'intérieur de la vallée).

L'ordre inverse est aussi possible: *orasi*, *entasi*, *oragiu*, *entagiu*.

Exemple:

Enstagl semiava el savens la notg dil tschierv, udeva siu buorl a vegnir orasi dalla tiara enzanua egl uaul, orasi da taunas suterranas e stgiras (En revanche, il rêvait souvent, la nuit, du cerf, il entendait sa bramée qui sortait de la terre quelque part dans la forêt, qui sortait de cavernes souterraines et sombres) *Darms, Pinut 15.*

60.3. Combinaisons des adverbes de lieu désignant ces quatre directions avec d'autres éléments, dans les deux idiomes

Avec *-dem*, *-dim* 'tout en bas'⁶⁶:

oradem, *ouradim* 'à l'extrémité' (littéralement: à la sortie de la vallée et tout en bas).

entadem, *aintadim* 'tout au fond' (littéralement: à l'intérieur de la vallée et tout en bas).

giudem, *giiodim* (tout en bas).

Avec *-sum*, *-som* 'tout en haut, au sommet':

orasum, *ourasom* 'à l'extrémité' (littéralement: à l'extérieur et tout en haut).

entasisum, *aintasom*, *aintavirisom* 'tout au fond' (littéralement: à l'intérieur et tout en haut).

sisum, *süsom* 'tout en haut'.

Avec l'adverbe *neu* 'ici' (avec mouvement)⁶⁷:

neuagiu all. 'herunter' (littéralement: ici [mouvement]

66) Du latin AD IMUM. Cp. DRG 5,244.

67) Le V *nan* s'emploie seul ou dans les combinaisons *nanpro* 'ici' (mouvement) et *nandvant* 'de ce côté' (station).

et en bas) ⁶⁸.

neuasi all. 'herauf' (littéralement: ici [mouvement] et en haut).

neuadora all. 'heraus' (littéralement: ici [mouvement] et vers l'extérieur).

neuaden all. 'herein' (littéralement: ici [mouvement] et vers l'intérieur).

Exemples:

Els vegnan neuasi mintg^{}onn en vacanzas* (Ils montent ici chaque année pour leur vacances).

Mo neuaden! (Entrez seulement!).

Avec l'adverbe *vi* all. 'hinüber', adverbe désignant le passage d'un point à l'autre⁶⁹:

viaden 'vers l'intérieur'

viadora 'vers l'extérieur'

viasi, viadenasi 'vers le haut'

viadenagiù 'vers le bas'.

Avec les adverbes de lieu *cheu, qua, qui* 'ici et leu, là 'là':
cheuen, en cheu, quiaint, quaint 'là-dedans'
cheuora, o(ra) cheu, qui oura, qua oura, coura 'là-dehors'
cheusi, si cheu, quisü, quasü, casü 'là-haut'
cheugiu, giu cheu, quigio, quagio, gio qua 'en bas, ici-bas';
cagio 'là-bas'
leuen, laint 'là-dedans'
leuora, là oura 'là-dehors'
leusi, là sü 'là-haut'
leugiu, là giò 'là-bas'.

Exemples:

Quels da leusi (ceux de là-haut, sobriquet des sursilvains).

Da cavia nan cloccan plats, da casü giò ün clavazin, ed

68) Ces adverbes sont pratiquement intraduisibles. En français, c'est en général le verbe qui distingue le mouvement de la station.

69) Comme *nan*, le V *vi* évite les combinaisons courantes en S: en revanche, on a *vidvar* 'de l'autre côté' (station).

oura coura esa sumbrivas nairas chi vegnan e van (On entend là-bas un entrechoquement d'assiettes, là-haut un piano, et des ombres noires qui vont et viennent sortent [de là-dedans]) *Biert, Müdada 177.*

Mo la Clemgia glüscha amo adüna incunter da quaint oura, sco quella jada; ella tschiorba sco'n spejel nan da la storta, e las immensas paraids nüdas dal Pisoc cavia dan oura ün schuschur vast e sul (Mais la Clemgia⁷⁰ scintille toujours au fond de la vallée, comme alors; la courbe qu'elle décrit éblouit comme un miroir, et les immenses parois du Pisoc là-bas renvoient un grondement sourd et sinistre) *Biert, Müdada 319.*

§ 61 Emploi de certaines prépositions avec des adverbes de lieu

61.1. per et da + adverbe

Les prépositions per, per et da, da (marquant le lieu par où l'on passe) combinées avec certains adverbes de lieu (qui précisent la direction) décomposent le mouvement exprimé par le verbe:

ir pigl uaül entuorn, ir pel god intuorn (rôder dans la forêt)

ir da scala si/giu, ir sü/gio per s-chala (aussi: per s-chala sü/gio (monter/descendre les escaliers)

per/da la finiastra ora, our da fanestra (aussi: da fanestra oura (par la fenêtre)

per la val en, aint per la val ([entrer] dans la vallée)

da la storta neu, nan da la storta ([en venant] du virage)

per la plauncha vi, vi per la spuonda (en traversant la pente).

La séquence "préposition + adverbe de lieu" se retrouve en V dans quelques expressions figées:

(ir) per quai aint, pel muond aint, per quai d'intuorn (se ballader)

70) Torrent de la Val S-charl

gnir per bocc'aint (arriver à souhait)
que'm vain pels ögls oura (j'en ai par-dessus la tête).

61.2. en (S) enclitique

En S, la préposition *en* se réduit à *n* en position enclitique après les adverbes *giu* et *vi*:

giun tschaler ([là-bas] à la cave)

vin nuegl ([là à côté] à l'étable). Station et mouvement.

§ 62 Adverbes de lieu employés comme prépositions

62.1. *si*, *sü*, *giu*, *giò*, *ora* *oura*

Les adverbes de lieu *si*, *sü* et *giu*, *giò* prennent une valeur de préposition (station et mouvement) quand ils précèdent un nom de lieu. Le choix de l'adverbe-préposition dépend du lieu où se trouve le sujet parlant.

Qui se trouve en Surselva, dira: *giu Cuera* (à Coire), qui est en Engadine: *giò Turich* (à Zurich).

Le sursilvain se trouvant à Zurich dit: *si Glion* (à Ilanz), *si Mustér* (à Disentis), et l'engadinois: *sü Silvaplana* (à S.)

En S, *o*, *ora* peut être employé de la même façon. Les habitants de la Val Lumnezia (Lugnez) disent: *o Glion*, *ora Glion* (à Ilanz).

En V, *oura* s'accompagne de la préposition *a*: *oura a Cuoira* (à Coire, vu de l'Engadine), *our'aad Arosa*.

Pour le mouvement vers l'intérieur (et la station), le S emploie la préposition *enta71, le V *aint in*:*

enta Lumnezia (dans la Val L., vu depuis Ilanz),

aint in S-charl (dans la Val S., vu depuis Scuol).

62.2. Combinaisons

Comme *si*, *sü* et *giu*, *giò* employés seuls, les combinaisons de ces adverbes avec *-dem*, *-dim*, *-sum*, *-som* (v. ci-dessus § 60)

71) Historiquement, la préposition remonte à INTUS + IN, tout comme le V *aint in*.

peuvent avoir valeur de préposition (station et mouvement) :
giudem la scaffa, giiodim la s-chaffa (tout au fond de l'armoire)
entasisum la val, aintasom la val (tout au fond, au haut de la vallée).

§ 63 La négation

La particule négative constituant une réponse à une question est *na*, na⁷².

La particule négative employée à l'intérieur d'une proposition est *buc(a)* en S, nu (moins courant: nu ... brich) en V:
El vegn buc, el nu vain (Il ne vient pas).

Ti vegnas buc ad haver tem? Tü nu varast bricha temma? (Tu ne vas pas avoir peur?)

Buc (*buca* devant consonne) suit le verbe, nu (nun devant voyelle) le précède.

Brich tout seul (comme *buc*) est employé comme particule négative isolée:

El vegn, ella buc, el vain, ella brich(a) (Lui vient, elle pas).

§ 64 L'inversion

L'inversion est un fait dominant de la syntaxe romanche, comparable en ceci à l'ancien français et à l'allemand.

L'ordre de mots normal (sujet + verbe) est interverti dans les cas suivants:

64.1. Dans la proposition interrogative

Sai jeu far nuot auter che consumar paun dil graun ch'ils auters han cultiva e beiber vin dalla vegna ch'ils auters han plantau? (Ne puis-je vraiment rien faire d'autre que manger le pain du blé que les autres ont cultivé et boire

72) Pour la réponse positive, le S emploie *gie*, le V schi (fam. hai).

le vin de la vigne que les autres ont plantée?) *Candinas*, *Gion Barlac* 96.

"Es quai tuot?" "Quai nun es amo tuot" ("Est-ce que c'est tout?" "Ce n'est pas encore tout") *Biert, Müdada* 83.

Dans l'interrogation, on supprime souvent le pronom sujet⁷³: "*Mierta, has fatg il caffè?*" "*Jeu hai el sura fiug*" ("M., as-tu fait le café?" "Je l'ai sur le feu") *Halter, Cavale* 68.

64.2. Quand la proposition est introduite par un complément (direct, indirect ou circonstanciel)

In'olma has ti bein era (Tu possèdes bien aussi une âme) *Deplazes, Sentupadas* 154.

Plaunet s'avischina il cavrer (Le chevrier s'approche lentement) *Halter, Cavale* 96.

Uossa doda'l il pass da sia mamma chi vain our da chadafö
(Maintenant il entend le pas de sa mère qui sort de la cuisine) *Biert, Müdada* 281.

64.3. Quand la proposition principale est précédée d'une subordonnée, d'un gérondif ou d'un participe à fonction verbale

Arrivond Battesta sper camona, ei il nurser gia leu e spetga
(Comme B. arrive près du chalet, le berger est déjà là qui l'attend) *Halter, Cavale* 98.

Apaina aint dad üsch til duna il cop (A peine est-il entré que je lui assène le coup) *Semadeni, Giat* 30.

Schmort sco ch'el es, ha'l fadia a gnir oura culs pleuds
(Dans son étourdissement [littéralement: étourdi comme il est], il a de la peine à trouver ses mots) *Semadeni, Giat* 30.

73) Cp. ci-dessus § 55. Pour les pronoms enclitiques en V, voir ci-dessus § 6.6.